

WPS 2000

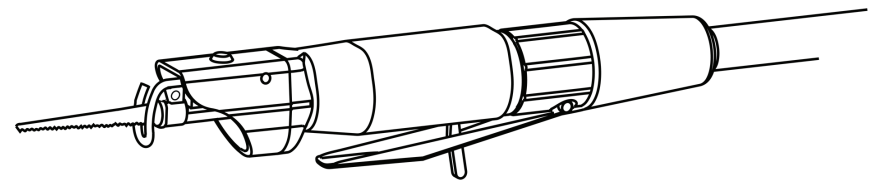
Karosseriesäge
Body saw
Sierra carroceria
Scie carrosserie
Seghetto per carrozzeria

(DE) Betriebsanleitung
(FR) Dossier technique
(GB) Technical Document

(IT) Manuale tecnico
(ES) Documentación técnica
(PT) Manual de Instruções

(DE) Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!
(FR) Modifications sous réserve!
A lire et à conserver!
(GB) Subject to change!
Keep for further use!

(IT) Sono riservate le eventuali modifiche
Conservare per la futura consultazione!
(ES) ;Salvo modificaciones!
;Guardar esta documentación para un uso futuro!
(PT) Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!



Siederstr. 50
D-78054 Villingen-Schwenningen
Tel. +49 (0) 7720 83 17 0
Fax +49 (0) 7720 12 55
info@wielanderschill.com
www.wielanderschill.com



11/2008





MV Marketing und Vertriebs-GmbH & Co.KG
Wieländer+Schill
Professionelle Karosserie-Spezialwerkzeuge



MV Marketing und Vertriebs-GmbH & Co.KG
Wieländer+Schill
Professionelle Karosserie-Spezialwerkzeuge

CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

CE DECLARATION OF CONFORMITY

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

CE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

CE DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE

CE ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE

CE OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

CE DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

| | |
|----------------------------|-----------|
| (DE) Betriebsanleitung | 4 |
| (GB) Technical Document | 8 |
| (FR) Dossier technique | 12 |
| (IT) Manuale tecnico | 16 |
| (PT) Manual de Instruções | 20 |
| (ES) Documentación técnica | 24 |

CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

CE DECLARATION OF CONFORMITY – DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE – CE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING – CE DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE – CE ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE - CE OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE - CE DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE - CE:YHDENMUKAISUUSILMOITUS - ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ «ΕΚ»

Wir / We / Nous / Wii / Vi / Vi / Vi / Nosotros / Nós / Noi / Me / Η

erklären hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt / declare under our sole responsibility that the product / déclarons ici sous notre responsabilité exclusive que ce produit / verklaren onder onze eigen verantwoording dat het produkt / förklarar härmed på vårt fulla ansvar att maskinen / erklærer herved under vårt fulle ansvar, at maskinen / erklærer under eget ansvar, at produktet / declaramos bajo nuestra sola responsabilidad que el producto / declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade que o produto / dichiariamo sotto nostra unica responsabilità che il prodotto / vakuutamme olevamme yksinomaisessa vastuussa siitä, että tämä tuote / δηλώνουμε υπεύθυνα ότι το προϊόν

Maschinentyp / Machine type / Type de machine /
Type machine / Maskintyp / Maskin type / Maskintype /
Tipo de máquina / Tipo de máquina / Tipo di macchina /
Koneen tyyppi / Τύπος μηχανήματος

WPS 2000

auf das sich diese Erklärung bezieht, den Anforderungen der Richtlinien, 2006/42/EG entspricht / to which this declaration relates, is in conformity with the requirements of directives 2006/42/EC / ce à quoi se réfère cette déclaration, est en conformité avec les exigences des directives, 2006/42/CE / waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de eisen van de richtlijnen 2006/42/EEG / för vilken denna deklARATION gäller, överensstämmer med kraven i direktiven 2006/42/EEC / at maskinen, som denne erklæringen gjelder for, oppfyller kravene i direktivene 2006/42/EF / hvortil denne erklæring relaterer sig, er i overensstemmelse med kravene i direktiverne 2006/42/EF / a que se refere esta declaración, es conforme a los requisitos de las directivas 2006/42/CE / a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos das directivas, 2006/42/CE / a cui questa dichiarazione si riferisce, è conforme ai requisiti delle direttive 2006/42/CE / johon tämä ilmoitus viittaa, on yhdenmukainen direktiivien 2006/42/EY kanssa / με το οποίο συνδέεται η παρούσα δήλωση, ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των οδηγιών 2006/42/EK

Indicaciones para el trabajo:

Serrar

- Para serrar tiene que estar montado y apretado el contratope 1, por razones de seguridad.
- Para montar o desmontar el contratope 1, aflojar el tornillo 8, introducir el contratope y apretar de nuevo el tornillo.
- Con el contratope 1 se ajusta la profundidad de corte y se evita que vibre la pieza. Para modificar la posición del contratope 1, aflojar sólo el tornillo 8 (1/2 vuelta), ajustar manualmente la distancia deseada y apretar de nuevo el tornillo.
- Para serrar, hacer sólo una ligera presión con la máquina.
- Utilizar lubricantes apropiados para materiales metálicos.

Limar, desbarbar, pulir y lapear

- Ajustar correspondientemente, en la forma descrita, el útil y la pieza a mecanizar, la longitud de la carrera y el número de carreras.
 - Al desbarbar, pasar la lima contra la rebaba.
 - El uso de lubricantes apropiados puede mejorar considerablemente el rendimiento.
- Variación del número de carreras
- Con una válvula reductora de presión preconectada a la máquina se puede reducir el número de carreras (la frecuencia) por reducción de la presión.

Mantenimiento preventivo

- Controlar diariamente el desgaste de la guía 10 y cambiarla si es necesario.
- Controlar diariamente la suavidad de movimiento del émbolo.
- Guardar siempre la máquina limpia y seca.
- Un mantenimiento regular es imprescindible para conservar la seguridad de la máquina.
- En caso de uso irregular, conservar las piezas móviles y la guía con aceite sin resina; introducir unas gotas de aceite en la manguera y hacer funcionar la máquina.
- Gestión de residuos / respeto del medio ambiente
- La máquina se compone de materiales que se pueden incorporar a un proceso de reciclaje.

Reparación

- Si, a pesar de los esmerados procesos de fabricación y control, la máquina sufre una avería, la reparación deberá ser realizada por un taller de servicio postventa autorizado.

Wieländer+Schill
Reparatur Service
Tel. +49 (0) 7720 8317 25
reparaturen@wielanderschill.com

- Se pierde todo derecho de garantía en caso de que los daños directos o derivados sean atribuibles a un manejo o tratamiento inadecuados, a un uso no acorde con el previsto, a no respetar las normas de mantenimiento o al uso por personas no autorizadas.
- Las reclamaciones sólo se pueden admitir si la máquina se envía sin desarmar.

Indicaciones generales relativas a seguridad

Estas instrucciones de uso son válidas para la máquina WPS 2000.

Lea todas las indicaciones relativas a seguridad y las instrucciones.

- La máquina sólo se debe usar en el estado que tiene a la entrega, completa con todos los dispositivos de seguridad.
 - La máquina sólo debe ser manejada por personal cualificado (especialistas según norma DIN VDE 0105 o IEC 364 y EN 60204-1).
 - No dirigir la máquina contra personas.
 - No desmontar ni manipular la palanca de manejo de seguridad.
 - Mantener la zona de trabajo limpia y bien iluminada.
 - No usar la máquina en un entorno con riesgo de explosión o incendio.
 - Mantener alejadas a otras personas mientras se usa la máquina.
 - Usar siempre gafas protectoras. Chispas, virutas o útiles proyectados pueden causar lesiones en los ojos.
 - Usar siempre protectores del oído.
 - Se recomienda trabajar con guantes.
 - Sujetar la ropa holgada o cabellos largos.
- Si es necesario, usar un sistema de aspiración de polvo o una mascarilla respiratoria. El polvo y los vapores que se originan durante el trabajo pueden ser perjudiciales para la salud.

Puesta en servicio

- No poner nunca en marcha la máquina sin que se encuentre un útil en el portaútiles.
- Comprobar el aire comprimido. La presión no debe superar 6 bares. Usar aire comprimido lubricado (véase la calidad del aire en los datos de la máquina).

Útiles

- Introducir el útil hasta el tope en el portaútiles 6 y apretar el tornillo de fijación 5 con 2,5 a 3 Nm.



Usar únicamente los útiles recomendados por el fabricante.

Observar las indicaciones del fabricante de los útiles.

Utilizar únicamente útiles y dispositivos de sujeción cuya carga máxima autorizada sea igual o mayor que la de la máquina.

Después del montaje se comprobará si todas las piezas móviles exteriores están a salvo de colisiones con piezas fijas.

Controlar periódicamente el apriete de los tornillos de fijación y reapretarlos cuando sea necesario.

El peso del útil no debe ser superior a 20 g.

El vástago del útil debe ser como máximo 0,1mm menor que la medida nominal.

No utilizar útiles que originen vibraciones.

Sustitución del portaútiles

Para retirar el salvadedos, soltar las pos. 7 y 8 (fig.1)

Calar el portaútiles 6 hasta el tope sobre el vástago del émbolo.

Apretar el tornillo de fijación 5 con 2,5 Nm.

Andere anwendbare Direktiven / Other applicable directives / Autres directives applicables / Andere toepasbare richtlijnen / Övriga tillämpliga direktiv / Andre anvendelige direktiver / Andre anvendelige direktiver / Otras directivas aplicables / Outras directivas aplicáveis / Altre direttive applicabili / Muut sovelletut standardit / Άλλες εφαρμόσιμες οδηγίες

Angewandte harmonisierte Standards / Applied harmonized standards / Normes / Toegepaste geharmoniseerde normen / Harmoniserade standarder som tillämpats / Tilpasset standarder som er anvendt / Gældende harmoniserede standarder / Normas armonizadas aplicadas / Normas armonizadas aplicadas / Standard armonizzati applicati / yhdenmukaistetut standardit / Εναρμονισμένα ισχύοντα πρότυπα

EN ISO 12100

Angewandte nationale Standards / Applied national standards / Normes nationales appliquées / Toegepaste nationale normen / Nationella standarder som tillämpats / Nasjonale standarder som er anvendt / Nationale standarder som er anvendt / Normas nacionales aplicadas / Normas nacionais aplicadas / Standard nazionali applicati / Solvelletut kotimaiset standardit / Εφαρμοσμένα εθνικά πρότυπα

Name und Position des Erstellers / Name and position of author / Nom et fonction de l'émetteur / Naam en funktie van de uitgever / Utfärdarens namn och befattning / Utsteders navn og stilling / Udsteder, navn og stilling / Nombre y cargo del expedidor / Nome e cargo do emissor / Nome e posizione dei dichiarante / Asettajan nimi ja toimi / Όνομα και θέση εκδότη

MV Marketing und Vertriebs GmbH & Co.KG
Wieländer+Schill Karosserie-Spezialwerkzeuge

Martin Strasser - Geschäftsführer / Managing Director

Unterschrift des Erstellers / Signature of author / Signature de l'émetteur / Handtekening van de uitgever / Utfärdarens namnteckning / Utsteders signatur / Udsteder, underskrift / Firma dei expedidor / Assinatura do emissor / Firma del dichiarante / Asettajan allekirjoitus / Υπογραφή εκδότη

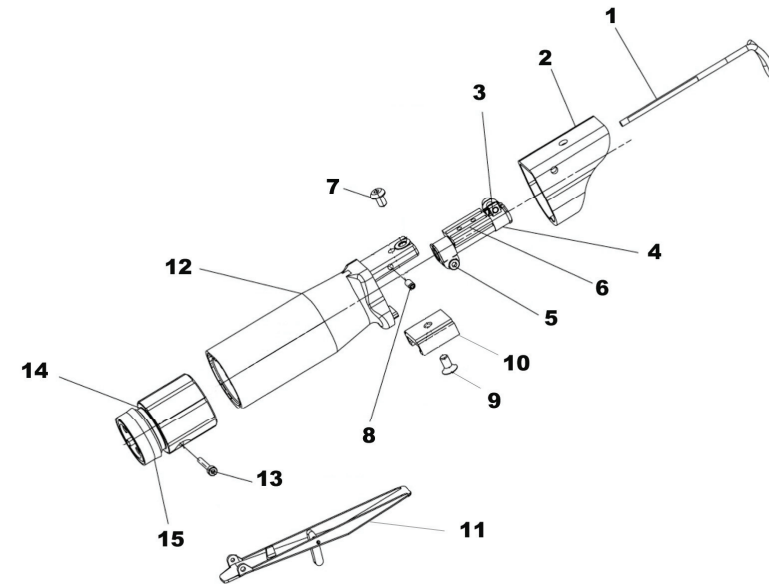
Villingen-Schwenningen, 03. November 2008

Betriebsanleitung (DE)

Technische Daten

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| Betriebsdruck: | 6bar / 90 psi |
| Leistung: | 310 W |
| Hubzahl: | 12.000 1/min |
| Hub: | 8 mm |
| Luftverbrauch: | ca. 0,27 m ³ /min |
| Schalldruckpegel: | 81,4dB(A) - ISO 15744 |
| Vibration: | 24m/s ² - ISO 8662 |
| Luftqualität | ISO 8573-1 |
| Länge: | 220mm |
| Gewicht: | 0,81 kg |
| Temperatur Betrieb: | 0 bis/to +40°C |
| Relative Luftfeuchtigkeit: | 10 - 95% (Not condensed) |

Pic. 1



| Item | Designação | Ref.º/art. |
|------|-----------------------------------|------------|
| 1 | Contratope | 124029 |
| 2 | Salvadedos | 124028 |
| 3 | Tuerca de brida | 124025 |
| 4 | Brida de sujeción | 124024 |
| 5 | Tornillo de brida | 124026 |
| 6 | Portaútil compl. | 124027 |
| 7 | Tornillo para salvadedos | 124030 |
| 8 | Tornillo prisionero p. contratope | 124032 |
| 9 | Tornillo avellanado p. guía | 124022 |
| 10 | Guía | 124023 |
| 11 | Palanca de manejo | 124034 |
| 12 | Revestimiento | 124031 |
| 13 | Tornillo p. palanca de manejo | 124038 |
| 14 | Puño giratorio | 124037 |
| 15 | Adaptador | 124054 |

| | |
|-----------------------------------|--------|
| Hojas de sierra especiales | 197000 |
| | 197001 |
| Hoja de sierra 14 tpi | 197002 |
| Hoja de sierra 18 tpi | 197003 |
| Hoja de sierra 23 tpi | |
| Hoja de sierra 32 tpi | 197040 |
| | 197041 |
| | 197042 |

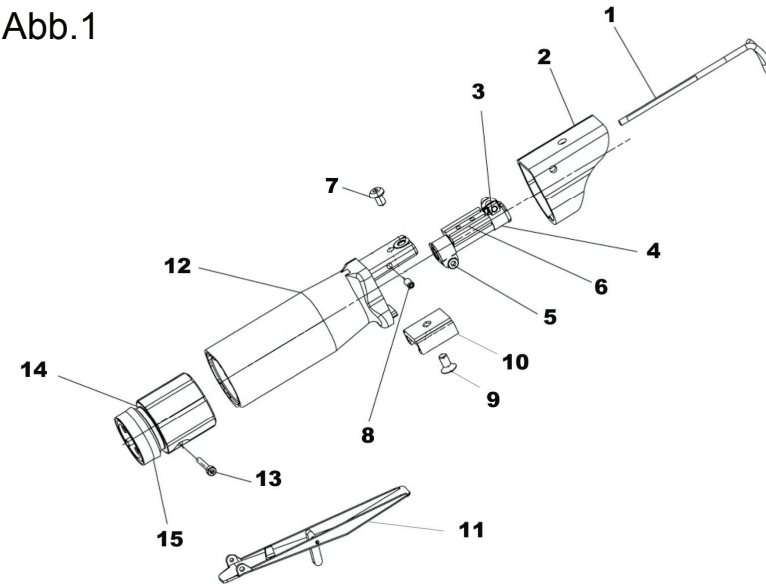
| | |
|------------------------------------|--|
| Limas de alto rendimiento | |
| Lima media caña 6,5 x 2,5 mm | |
| Lima redonda Ø 4 mm | |
| Lima triangular 4,3 x 4,3 x 4,3 mm | |

Documentation técnica (ES)

Datos téc.

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| Presión de servicio: | 6bar / 90 psi |
| Potencia: | 310 W |
| Número de carreras: | 12.000 1/min |
| Carrera: | 8 mm |
| Consumo de aire: | aprox. 0,27 m ³ /min |
| Nivel de presión acústica: | 81,4dB(A) - ISO 15744 |
| Vibración: | 24m/s ² - ISO 8662 |
| Calidad del aire: | ISO 8573-1 |
| Longitud: | 220 mm |
| Peso: | 0,81 kg |
| Gama de temperaturas: | 0 a/to +40°C |
| Humedad relativa del aire: | 10 - 95% (sin condensación) |

Abb.1



| Pos. | Bezeichnung | Art.-Nr. |
|------|------------------------------|----------|
| 1 | Gegenhalter | 124029 |
| 2 | Fingerschutz | 124028 |
| 3 | Bridenmutter | 124025 |
| 4 | Klemmbride | 124024 |
| 5 | Bridenschraube | 124026 |
| 6 | Werkzeughalter kpl. | 124027 |
| 7 | Schraube f. Fingerschutz | 124030 |
| 8 | Madenschraube f. Gegenhalter | 124032 |
| 9 | Senkschraube f. Führung | 124022 |
| 10 | Führung | 124023 |
| 11 | Bedienungshebel | 124034 |
| 12 | Überzug | 124031 |
| 13 | Schraube f. Bedienungshebel | 124038 |
| 14 | Drehgriff | 124037 |
| 15 | Adapter | 124054 |

Spezial- Sägeblätter

| | |
|------------------|--------|
| Sägeblatt 14 tpi | 197000 |
| Sägeblatt 18 tpi | 197001 |
| Sägeblatt 24 tpi | 197002 |
| Sägeblatt 32 tpi | 197003 |

Hochleistungsfeilen

| | |
|---------------------------------|--------|
| Halbrundfeile 6.5 x 2.5 mm | 197040 |
| Rundfeile ø 4 mm | 197041 |
| Dreikantfeile 4.3 x 4.3 x 4.3mm | 197042 |

Allgemeine sicherheitstechnische Hinweise

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine WPS 2000.

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen.

- Die Maschine ist nur im Anlieferungszustand, vollständig mit allen Sicherheitseinrichtungen, einzusetzen.
- Die Maschine ist nur von qualifiziertem Personal zu bedienen (Fachkräfte nach DIN VDE 0105 oder IEC 364 und EN 60204-1).
- Die Maschine nicht auf Menschen richten.
- Der Sicherheits-Bedienhebel darf nicht entfernt oder manipuliert werden.
- Arbeitsbereich sauber und in einem gut beleuchteten Zustand halten.
- Das Werkzeug nicht in explosionsgefährdeter oder entflammbarer Umgebung verwenden.
- Weitere Personen während der Benutzung des Werkzeuges fernhalten.
- Immer Schutzbrille tragen! Sprühende Funken, Späne oder Werkzeuge können Augenverletzungen verursachen.
- Immer Gehörschutz tragen!
- Das Tragen von Handschuhen wird empfohlen.
- Nicht enganliegende Bekleidung oder lange Haare fixieren!
- Falls notwendig, Staubabsaugung oder Atemgerät benutzen, Staub und Dämpfe, die bei der Arbeit entstehen, können gesundheitsschädlich sein.

Inbetriebnahme

• Maschine nie ohne Werkzeug im Werkzeughalter starten!

• Druckluft überprüfen. Druck darf 6 bar nicht übersteigen. Geölte Druckluft verwenden (siehe Luftqualität unter Maschinendaten).

Werkzeuge

• Werkzeug bis zum Anschlag in Werkzeughalter 6 stecken und Befestigungsschraube 5 mit 2,5 bis 3Nm anziehen.



Nur vom Hersteller empfohlene Werkzeuge verwenden.

Die Hinweise des Werkzeugherstellers sind zu beachten!

Nur Werkzeuge und Spannvorrichtungen verwenden, deren zulässige maximale Belastung gleich oder höher liegt als die Maschine.

Nach Montage ist zu prüfen, ob alle aussenliegenden, beweglichen Teile nicht mit feststehenden Teile kollidieren.

Drehmoment der Befestigungs- Schrauben in regelmäßigen Abständen kontrollieren und gegebenenfalls nachziehen.

Das Werkzeuggewicht darf 20g nicht überschreiten.

Der Schaft des Werkzeuges darf max. 0,1mm geringer als das Nennmaß sein.

Keine vibrierenden Werkzeuge einsetzen!

Ersetzen des Werkzeughalters

Um den Fingerschutz zu entfernen Pos. 7 & 8 lösen (Abb.1)

Werkzeughalter 6 bis zum Anschlag auf die Kolbenstange stecken.

Befestigungsschraube 5 mit 2,5Nm anziehen.

Modo de trabalho:

Serrar

• Por razões de segurança, o contra-apoio 1 deve estar montado e apertado durante os trabalhos de serrar.

• Para montar de desmontar o contra-apoio 1, desapertar item 8, inserir o contra-apoio e apertar de novo o parafuso.

• Com o contra-apoio 1 é ajustada a profundidade de corte e evitada a vibração da peça a trabalhar. Para ajustar a posição do contra-apoio 1, desapertar simplesmente o parafuso 8 (1/2 rotação), ajustar manualmente a distância necessária e apertar de novo o parafuso.

• Encostar a máquina apenas ligeiramente para serrar.

• Utilizar lubrificantes adequados para materiais metálicos.

Limar, rebarbar, polir e rectificar

• Ajustar a ferramenta, a peça, o comprimento do curso e a frequência de ciclo conforme o descrito.

• Ao rebarbar, movimentar a lima contra a rebarba.

• A utilização de lubrificantes adequados pode melhorar o rendimento substancialmente.

Ajuste da frequência de curso

• Através de uma válvula redutora de pressão a montante da máquina, a frequência de ciclo pode ser reduzida, reduzindo a pressão.

Manutenção preventiva

• Controlar o desgaste da guia 10 diariamente e substituí-la, se necessário.

• Controlo diário da fácil movimentação do êmbolo.

• Mantenha a máquina sempre limpa e guardá-la num local seco.

• Para a segurança da máquina, a manutenção regular torna-se indispensável.

• Em caso de operação irregular, conservar as peças móveis e a guia com óleo isento de resinas, adicionar algumas gotas na mangueira e deixar fluir para dentro da máquina.

Eliminação / Compatibilidade ambiental

• A máquina consistem em materiais que podem ser encaminhados para os processos de reciclagem.

Reparação

• Se o aparelho falhar, não obstante dos processos de fabricação e inspecção cuidados aplicados, a reparação deve ser efectuada por uma oficina de assistência técnica autorizada.

Wieländer+Schill

Reparatur Service

Tel. +49 (0) 7720 8317 25

reparaturen@wielanderschill.com

• Em caso de danos/danos secundários devido ao manuseio indevido, uso indevido, não observação dos regulamentos de reparação, bem como em caso do manuseamento por pessoas não autorizados, os direitos de garantia caducam.

• Reclamações podem ser aceites exclusivamente, se a máquina for enviado no estado completamente montado.

Instruções de segurança gerais

O presente manual de operação destina-se à máquina WPS 2000. Leia todas as instruções de segurança e as indicações.

- A máquina deve ser operada apenas no estado de fornecimento, completa e com todos os dispositivos de segurança.
 - A máquina deve ser operada exclusivamente por pessoal qualificado (Profissionais formados conforme DIN VDE 0105 ou IEC 364 e EN 60204-1).
 - Não dirigir a máquina contra pessoas.
 - A alavanca de operação de segurança não pode ser removido ou manipulado.
 - Manter a área de trabalho limpa e sempre bem iluminada.
 - Não utilizar a ferramenta em ambientes com risco de explosão ou inflamáveis.
 - Manter terceiros afastados durante a utilização da ferramenta.
 - Usar sempre óculos de protecção! Faíscas, limalhas ou ferramentas podem provocar lesões dos olhos.
 - Utilizar sempre protecções do ouvido!
 - Recomenda-se a utilização de luvas.
 - Prender vestuário solto ou cabelos compridos!
- Se necessário, utilizar a aspiração de poeiras ou equipamento respiratório; poeiras e vapores criados durante o trabalho podem ser nocivos.

Colocação em funcionamento

- Nunca efectuar o arranque da máquina sem ferramenta na fixação de ferramenta!
- Verificar o ar comprimido. A pressão nunca deve ultrapassar 6 bar. Utilizar ar comprimido oleado (consulte Qualidade do ar, nos dados da máquina).

Ferramentas

Meter as ferramentas na fixação de ferramentas 6, até ao encosto, e apertar o parafuso de fixação 5 com 2,5 a 3Nm.



Utilizar exclusivamente as ferramentas recomendadas pelo fabricante.

As instruções do fabricante da ferramenta devem ser observadas!

Utilizar apenas ferramentas e dispositivos de fixação cuja carga máxima admissível seja iguais ou superior à da máquina.

Após a montagem deve ser verificado, se todas as peças móveis exteriores colidem, ou não com as peças fixas.

Controlar o binário dos parafusos de fixação regularmente e reapertá-los, caso necessário.

O peso da ferramenta nunca deve ultrapassar 20g.

A haste da ferramenta pode ser inferior no máximo, em 0,1mm que a medida nominal.

Nunca usar ferramentas que apresentam vibrações!

Substituição da fixação da ferramenta

Para remover a protecção dos dedos, desapertar os itens 7 & 8 (Fig.1)

Meter a fixação da ferramenta 6 até ao encosto na haste do êmbolo.

Apertar o parafuso de fixação 5 com 2,5Nm.

Arbeitshinweise:

Sägen

- Zum Sägen muss der Gegenhalter 1 aus Sicherheitsgründen montiert und angezogen sein.
- Zum Ein- oder Ausbau des Gegenhalters Pos.1 - Pos.8 lösen, Gegenhalter einschieben und die Schraube wieder anziehen.
- Mit dem Gegenhalter 1 wird die Schnitttiefe eingestellt und Vibration des Werkstückes verhindert. Um die Position des Gegenhalters 1 zu verstellen, die Schraube Pos.8 nur lösen (1/2 Umdrehung), den gewünschten Abstand manuell einstellen und die Schraube wieder anziehen.
- Zum Sägen die Maschine nur geringfügig andrücken.
- Für metallische Werkstoffe geeignete Schmiermittel nutzen.

Feilen, Entgraten, Polieren und Läppen

- Entsprechend Werkzeug und Werkstück, Hublänge und Hubfrequenz wie beschrieben, einstellen.
- Beim Entgraten die Feile gegen den Grat ziehen.
- Der Einsatz geeigneter Schmiermittel kann die Leistung wesentlich verbessern.
- Hubfrequenz-Verstellung
- Durch ein vorgeschaltetes Druckreduzierventil kann die Hubfrequenz reduziert werden.

Die Verwendung eines Druckreduzierventils wird grundsätzlich empfohlen.

Vorbeugende Instandhaltung

- Führung 10 täglich auf Verschleiß kontrollieren und ggf. austauschen.
 - Tägliche Kontrolle der Leichtgängigkeit des Kolbens.
 - Maschine stets sauber halten und trocken aufbewahren.
 - Für die Sicherheit der Maschine ist eine regelmäßige Wartung unerlässlich.
 - Bei unregelmäßigem Betrieb bewegliche Teile und Führung mit harzfreiem Öl konservieren, einige Tropfen Öl in den Schlauch geben und in die Maschine laufen lassen.
- Entsorgung / Umweltverträglichkeit
- Die Maschine besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

Reparatur

- Sollte das Gerät, trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren, einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Kundendienststelle ausführen zu lassen.

Wieländer+Schill
 Reparatur Service
 Tel. +49 (0) 7720 8317 25
 reparaturen@wielanderschill.com

Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemäßer Behandlung, nicht bestimmungsgemäßer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung.

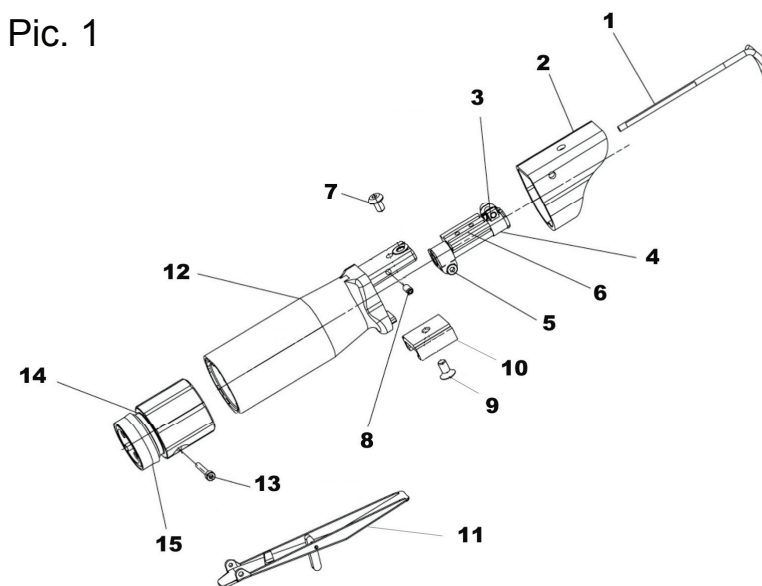
- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine unzerlegt zurückgesandt wird.

User`s guide (GB / USA)

Tech. Data / Specifications

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| operating pressure | 6 bar / 90 psi |
| power output | 310 W |
| number of strokes | 12.000 1/min / 12,000 rpm |
| stroke | 8 mm |
| air consumption | approx 0.27 m ³ /min |
| sound pressure level | 81,4dB(A) / 81.4 dB(A) – ISO 15744 |
| Vibration | 24 m/s ² – ISO 8662 |
| air quality | ISO 8573-1 |
| length | 220mm |
| weight | 0,81 kg / 0.81 kg |
| temperature range | 0 bis/to +40 °C |
| relative air humidity | 10–95% (not condensed) |

Pic. 1



| Item | Designação | Ref.ºd/art. |
|------|---------------------------------|-------------|
| 1 | Contra-apoio | 124029 |
| 2 | Protecção dos dedos | 124028 |
| 3 | Porca de mola | 124025 |
| 4 | Mola de aperto | 124024 |
| 5 | Parafuso de mola | 124026 |
| 6 | Fixação de ferramenta cpl. | 124027 |
| 7 | Parafuso p/protecção de dedos | 124030 |
| 8 | Pino roscado p/contra-apoio | 124032 |
| 9 | Parafuso de cabeça plana p/guia | 124022 |
| 10 | Guia | 124023 |
| 11 | Alavanca de operação | 124034 |
| 12 | Revestimento | 124031 |
| 13 | Parafuso p/alavanca de operação | 124038 |
| 14 | Punho rotativo | 124037 |
| 15 | Adaptador | 124054 |

Lâmina de serra especial

| | |
|---------------|--------|
| Lâmina 14 tpi | 197000 |
| Lâmina 18 tpi | 197001 |
| Lâmina 23 tpi | 197002 |
| Lâmina 32 tpi | 197003 |

Limas de alto rendimento

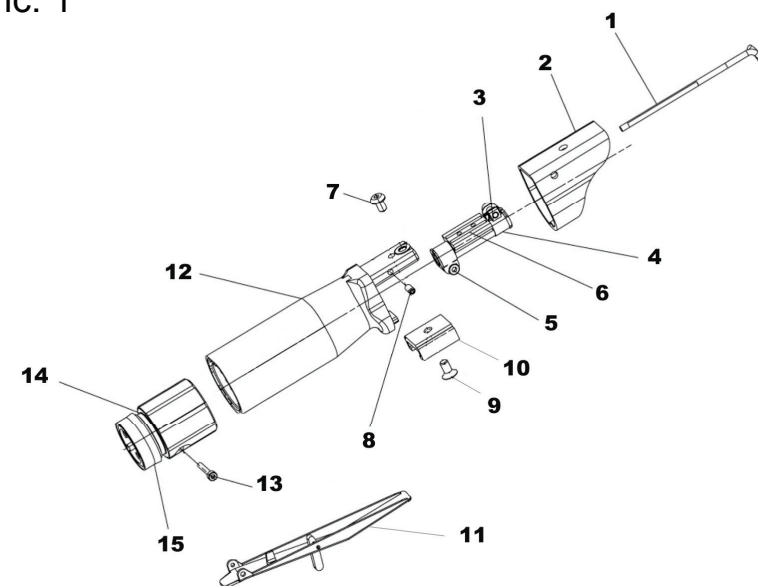
| | |
|------------------------------------|--------|
| Lima semi-circular 6,5 x 2,5 mm | 197040 |
| Lima circular Ø 4 mm | 197041 |
| Lima triangular 4,3 x 4,3 x 4,3 mm | 197042 |

Manual de Instruções (PT)

Dados técnicos

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| Pressão de serviço: | 6bar / 90 psi |
| Potência: | 310 W |
| N.º d/ciclos: | 12.000 1/min |
| Curso: | 8 mm |
| Consumo de ar: | aprox. 0,27 m3/min |
| Nível de pressão sonora: | 81,4dB(A) - ISO 15744 |
| Vibrações: | 24m/s ² - ISO 8662 |
| Qualidade do ar | ISO 8573-1 |
| Comprimento: | 220mm |
| Peso: | 0,81 kg |
| Intervalo de temperaturas: | 0 até +40°C |
| Humidade do ar relativa: | 10 - 95% (Não condensada) |

Pic. 1



| No. | Name | Art. no. |
|-----|-----------------------------|----------|
| 1 | support | 124029 |
| 2 | finger guard | 124028 |
| 3 | cable clamp nut | 124025 |
| 4 | cable clamp | 124024 |
| 5 | cable clamp screw | 124026 |
| 6 | tool holder cpl | 124027 |
| 7 | screw for finger guard | 124030 |
| 8 | grub screw for support | 124032 |
| 9 | countersunk screw for guide | 124022 |
| 10 | guide | 124023 |
| 11 | operating lever | 124034 |
| 12 | jacket | 124031 |
| 13 | screw for operating lever | 124038 |
| 14 | twist grip | 124037 |
| 15 | adapter | 124054 |

Special saw blades

| | |
|------------------|--------|
| saw blade 14 tpi | 197000 |
| saw blade 18 tpi | 197001 |
| saw blade 24 tpi | 197002 |
| saw blade 32 tpi | 197003 |

Heavy duty files

| | |
|-------------------------------------|--------|
| half round file 6.5 x 2.5 mm | 197040 |
| round file ø 4 mm | 197041 |
| three square file 4.3 x 4.3 x 4.3mm | 197042 |

General safety instructions

This Technical Document applies to the WPS 2000 power tool.
Read all safety information and instructions.

- The power tool must be used only in the condition on delivery, complete with all safety equipment.
- The power tool must be operated by qualified personnel only (in accordance with DIN VDE 0105 or IEC 364 and EN 60204-1).
- Do not point the power tool at people.
- The safety operating lever may not be removed or manipulated.
- Keep the working area clean and brightly lit.
- Do not use the tool in a potentially explosive or flammable environment.
- Keep away other persons when the power tool is in use.
- Always wear protective goggles! Flying sparks, chips, and tool attachments can injure your eyes.
- Always wear hearing protection!
- You are recommended to wear gloves.
- Secure loose clothing and long hair!
- If necessary, use dust extraction or a respirator: dust and vapours that are generated during work can be harmful to health.

Before using the power tool

- Never start the power tool without an attachment in the tool holder!
- Check the compressed air: the pressure may not exceed 6 bar. Use oiled compressed air (see air quality under the tool specifications).

Attachments

- Insert the attachment to the stop in the tool holder (6) and tighten the securing screw (5) with 2.5 to 3 Nm.



Use only the attachments recommended by the manufacturer.

The instructions issued by the manufacturer of the attachment must be observed!

Use only attachments and fixtures whose maximum loading capacity is equal to or greater than the power tool's.

After securing the attachment check that all external moving parts do not collide with any stationary parts. Check the torques on the securing screws at regular intervals and if necessary tighten these.

The attachment may not weigh more than 20 g.

The attachment's shaft may be no less than 0.1 mm smaller than the nominal size.

Do not use any vibrating attachments!

Replacing the tool holder

To remove the finger guard loosen items 7 and 8 (Fig 1).

Insert the tool holder (6) to the stop on the piston rod.

Tighten the securing screw (5) with 2.5 Nm.

Avvertenze di lavoro:

Segagione

- Per la segagione è necessario montare e serrare il controsupporto 1 per motivi di sicurezza.
- Per montare o smontare il controsupporto 1, staccare la pos. 8, inserire il controsupporto stesso e riserrare la vite.
- Con il controsupporto 1 viene regolata la profondità di taglio e vengono ridotte le vibrazioni del pezzo in lavorazione. Per regolare la posizione del controsupporto 1, allentare semplicemente la vite 8 (1/2 giro), regolare a mano la distanza desiderata e riserrare la vite.
- Per la segagione premere solo leggermente la macchina.
- Per i materiali metallici utilizzare sostanze lubrificanti adatte.

Limatura, sbavatura, lucidatura e lappatura

- A seconda dell'utensile e del pezzo, regolare la lunghezza e la frequenza delle corse come descritto.
- In caso di sbavatura tirare la lama contro la bavatura.
- L'impiego di sostanze lubrificanti adatte può migliorare notevolmente la prestazione.

Regolazione della frequenza delle corse

- Grazie a una valvola di riduzione della pressione preinserita nella macchina si può ridurre la frequenza delle corse tramite la riduzione della pressione.

Manutenzione preventiva

- Controllare quotidianamente la guida 10 e, se necessario, sostituirla.
- Tutti i giorni controllare se il pistone si aziona facilmente.
- Tenere sempre pulita e asciutta la macchina.
- Per la sicurezza della macchina è indispensabile una manutenzione regolare.
- In caso di esercizio irregolare trattare le parti mobili e la guida con dell'olio senza resine. Applicare delle gocce di olio nel flessibile e lasciarle scorrere nella macchina.

Smaltimento / rispetto dell'ambiente

- La macchina è composta di materiali che possono essere sottoposti a processo di riciclo.

Reparazione

- Se si dovessero presentare avarie nonostante la produzione e il controllo siano stati eseguiti con cura, la riparazione va effettuata solo da centri di assistenza clienti autorizzati.

Wieländer+Schill
 Reparatur Service
 Tel. +49 (0) 7720 8317 25
 reparaturen@wielanderschill.com

- Per danni/danni secondari causati da un uso inappropriato non conforme alle disposizioni, in caso di mancato rispetto delle disposizioni di manutenzione e in caso di utilizzo da persone non autorizzate non c'è diritto alla garanzia.
- Le contestazioni possono essere riconosciute solo se la macchina viene rispedita non smontata.

Avvertenze generali relative alla sicurezza tecnica

Queste istruzioni per l'uso valgono per la macchina WPS 2000.

Leggere tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni.

- La macchina va usata solo con tutti gli elementi consegnati e tutti i dispositivi di sicurezza.
- La macchina va utilizzata solo da personale qualificato (specialisti qualificati in base alla norma DIN VDE 0105 o IEC 364 ed EN 60204-1).
- La macchina non va rivolta verso le persone.
- La leva di comando di sicurezza non va tolta, né manipolata.
- Far sì che l'area di lavoro sia pulita e ben illuminata.
- Non usare l'utensile in un ambiente con rischio d'esplosione o infiammabile.
- Tenere lontane le altre persone durante l'utilizzo dell'utensile.
- Indossare sempre gli occhiali di protezione. Le scintille, le schegge o gli utensili possono causare lesioni agli occhi.
- Indossare sempre protezioni per le orecchie.
- Si consiglia di indossare i guanti.
- Non indossare abiti aderenti, né utilizzare l'utensile se si portano i capelli lunghi.
- Se necessario, utilizzare l'aspirazione delle polveri o un respiratore. La polvere e i vapori che si formano durante i lavori possono essere pericolosi per la salute.

Messa in funzione

- Non avviare mai la macchina senza che l'utensile sia nel relativo supporto.
- Controllare l'aria compressa. La pressione non deve superare i 6 bar. Impiegare aria compressa oliata (vedere la voce Qualità dell'aria nei dati della macchina).

Utensili

- Inserire l'utensile nel relativo supporto fino all'arresto e serrare la vite di fissaggio 5 con 2,5 - 3Nm.



Utilizzare solo gli utensili consigliati dal produttore.

Osservare le avvertenze del produttore dell'utensile.

Utilizzare solo utensili e dispositivi di serraggio il cui carico massimo consentito è uguale o superiore a quello della macchina.

Dopo il montaggio controllare se tutti i componenti mobili esterni non urtino contro quelli fissi.

Controllare la coppia delle viti di fissaggio a intervalli regolari ed eventualmente riserrare.

Il peso dell'utensile non deve superare i 20g.

Il gambo dell'utensile deve essere più piccolo di max. 0,1mm rispetto alla dimensione nominale.

Non utilizzare utensili che vibrano.

Sostituzione del supporto utensile

Per togliere il salvamani, staccare le pos. 7 e 8 (fig.1)

Inserire il supporto utensile 6 nella biella fino all'arresto.

Serrare la vite di fissaggio 5 con 2,5Nm.

Work instructions

Sawing

- Before sawing work the support (1) must be attached and secured for safety reasons.
- To attach the support (1) detach (8), push in the support, and retighten the screw. To detach the support (1) proceed in reverse order.
- The support (1) sets the cutting depth and eliminates vibrations on the workpiece. To adjust the position of the support (1) you need only loosen the screw (8) by half a turn, set the distance you want by hand, and retighten the screw.
- Apply the power tool only with a slight pressure for sawing.
- Use suitable lubricants on metal materials.

Filing, deburring, polishing, and lapping

- Configure the attachment, workpiece, stroke length, and stroke frequency as described.
- When deburring draw the file against the burr.
- Suitable lubricants can improve the performance considerably.

Adjusting the stroke frequency

- A pressure reducing valve upstream of the power tool can be used to reduce the stroke frequency by reducing the pressure.

Preventive maintenance

- Check the guide (10) every day for wearing and if necessary replace this.
 - Check daily that the piston travels smoothly.
 - Always keep the power tool clean, and keep it in a dry place.
 - Regular maintenance is indispensable if the power tool is to operate reliably.
 - When the power tool is used at irregular intervals, its moving parts and the guide must be treated with a resin-free oil: apply a number of oil drops inside the hose and let them run into the power tool.
- Disposal / environmental compatibility
- The machine consists of materials that can be introduced to a recycling process.

Repairs

- Should the tool fail in spite of meticulous manufacturing and testing procedures, it should be repaired by an authorised customer services office.

Wieländer+Schill
 Repair Services
 tel +49 (0)7720 831725
 reparaturen@wielanderschill.com

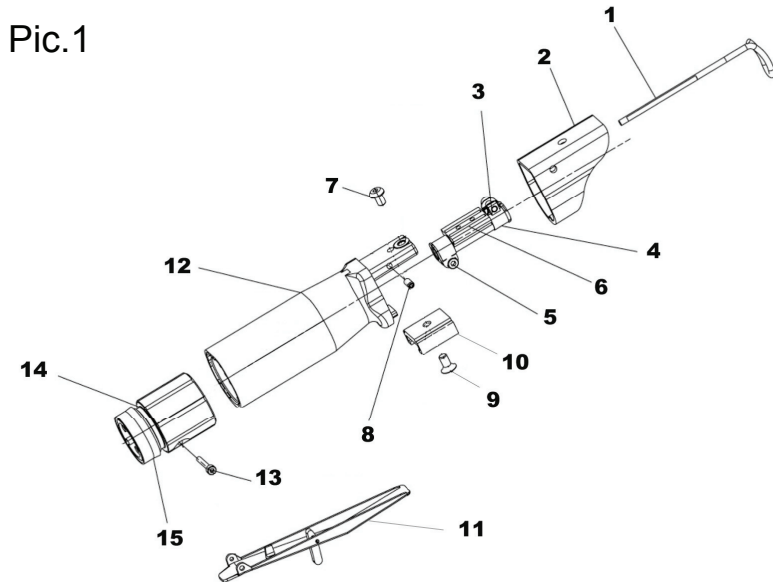
- Warranty claims in the event of damage / consequential damage become void when this damage is incurred as a result of improper handling, improper use, failure to observe the maintenance regulations, and/or handling by unauthorised persons.
- Complaints can be acknowledged only when the power tool is returned in its fully assembled state.

Dossier technique (FR)

Caract. technique

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Pression de service | 6 bar / 90 psi |
| Puissance | 310 W |
| Nombre de courses | 12.000 1/min (tr/mn) |
| Courses : | 8 mm |
| Consommation d'air | env. 0,27 m ³ /min |
| Niveau de pression acoustique | 81,4dB(A) - ISO 15744 |
| Vibration | 24m/s ² - ISO 8662 |
| Qualité de l'air | ISO 8573-1 |
| Longueur | 220 mm |
| Poids | 0,81 kg |
| Plage de température | 0 jusqu'à +40°C |
| Humidité de l'air relative | 10 - 95% (Not condensed) |

Pic.1



| Pos. | Contrassegno | N. articolo |
|------|------------------------------------|-------------|
| 1 | Controsupporto | 124029 |
| 2 | Salvamani | 124028 |
| 3 | Dado con staffa | 124025 |
| 4 | Fascetta di serraggio | 124024 |
| 5 | Vite con staffa | 124026 |
| 6 | Supporto utensile | 124027 |
| 7 | Vite per il salvamani | 124030 |
| 8 | Vite a perno per il controsupporto | 124032 |
| 9 | Vite a testa svasata per la guida | 124022 |
| 10 | Guida | 124023 |
| 11 | Leva di comando | 124034 |
| 12 | Rivestimento | 124031 |
| 13 | Vite per la leva di comando | 124038 |
| 14 | Manopola girevole | 124037 |
| 15 | Adattatore | 124054 |

Lame speciali per segatrice

| | |
|-------------|--------|
| Lama 14 tpi | 197000 |
| Lama 18 tpi | 197001 |
| Lama 23 tpi | 197002 |
| Lama 32 tpi | 197003 |

Lime ad alte prestazioni

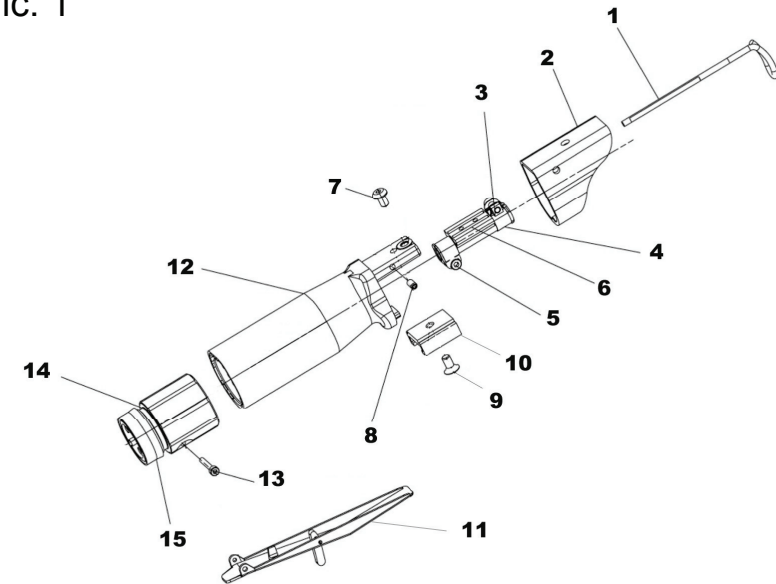
| | |
|-------------------------------------|--------|
| Lima semicircolare 6,5 x 2,5 mm | 197040 |
| Lima circolare Ø 4 mm | 197041 |
| Lama triangolare 4,3 x 4,3 x 4,3 mm | 197042 |

Manuale tecnico (IT)

Dati tecnici

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Pressione di esercizio: | 6bar / 90 psi |
| Potenza: | 310 W |
| Numero corsa: | 12.000 1/min |
| Corsa: | 8 mm |
| Consumo d'aria: | ca. 0,27 m ³ /min |
| Livello di pressione acustica: | 81,4dB(A) - ISO 15744 |
| Vibrazione: | 24m/s ² - ISO 8662 |
| Qualità dell'aria | ISO 8573-1 |
| Lunghezza: | 220mm |
| Peso: | 0,81 kg |
| Temperatura di esercizio: | 0 fino +40°C |
| Umidità relativa dell'aria: | 10 - 95% (non condensata) |

Pic. 1



| Pos. | Designation | N° d'art. |
|------|------------------------------------|-----------|
| 1 | Contre-maintien | 124029 |
| 2 | Protège-doigts | 124028 |
| 3 | Ecrou de bride | 124025 |
| 4 | Bride de serrage | 124024 |
| 5 | Vis pour bride | 124026 |
| 6 | Porte-outil complet | 124027 |
| 7 | Vis pour protège-doigts | 124030 |
| 8 | Vis sans tête pour contre-maintien | 124032 |
| 9 | Vis à tête fraisée pour guidage | 124022 |
| 10 | Guidage | 124023 |
| 11 | Levier de commande | 124034 |
| 12 | Revêtement | 124031 |
| 13 | Vis pour levier de commande | 124038 |
| 14 | Bouton rotatif | 124037 |
| 15 | Adaptateur | 124054 |

Lames de scie spéciales

Lame de scie... 197000
197001

Limes ultra performantes

Lime demi-ronde 197002
Lime ronde 197003
Lime triangulaire 197040
197041
197042

Informations générales de technique de sécurité

Le présent mode d'emploi est valable pour la machine WPS 2000.

Veuillez lire toutes les informations et instructions portant sur la sécurité.

- La machine doit être utilisée exclusivement dans son exécution d'origine (comme livrée) et avec tous les équipements de sécurité.
 - La machine ne doit être utilisée que par un personnel qualifié (personnel professionnel selon DIN VDE 0105 ou CEI 364 et EN 60204-1).
 - Ne pas diriger la machine contre des personnes.
 - Le levier de commande de sécurité ne doit pas être enlevé ni manipulé.
 - Veillez à ce que le travail s'exécute dans une zone de travail propre et bien éclairée.
 - L'outil ne doit pas être utilisé dans une atmosphère explosive ou inflammable.
 - Veillez à ce qu'aucune personne non autorisée ne séjourne à proximité lors de l'utilisation de l'outil.
 - Porter des lunettes de protection ! Des étincelles, copeaux ou outils projetés risquent en effet de provoquer des lésions des yeux.
 - Portez une protection auditive !
 - Nous recommandons le port de gants.
 - Portez des vêtements près du corps et fixez les cheveux longs !
- Si nécessaire, utilisez un aspirateur de poussières ou un appareil respiratoire car les poussières et vapeurs provoquées lors du travail risquent d'être nocives.

Mise en service

- Ne démarrez jamais la machine en l'absence d'un outil dans le porte-outil !
- Contrôlez l'air comprimé. La pression ne doit pas dépasser par le haut 6 bar. Utilisez de l'air comprimé huilé (cf. la qualité d'air dans les données machine).

Outils

- Poussez l'outil jusqu'à la butée dans le porte-outil 6 et serrez la vis de fixation 5 au couple de 2,5 à 3 Nm.



N'utilisez que des outils recommandés par le constructeur.

Observez les informations du constructeur de l'outil !

N'utilisez que des outils et des dispositifs de serrage avec une charge maximale admissible égale ou supérieure à celle de la machine.

Après le montage, vérifiez que les pièces extérieures mobiles ne touchent pas aux pièces fixes.

Contrôlez régulièrement le couple de rotation des vis de fixation et resserrez les vis au besoin.

L'outil ne doit pas peser plus de 20 g.

La longueur de la tige de l'outil doit être de 0,1 mm inférieure à la cote nominale.

N'utilisez pas d'outil oscillant !

Remplacement du porte-outil

Afin d'enlever le protège-doigts, desserrez pos. 7 & 8 (fig.1)

Poussez le porte-outil 6 jusqu'à la butée sur la tige de piston.

Serrez la vis de fixation 5 au couple de 2,5 Nm.

Informations sur le travail :

Scier

- Pour scier, le contre-maintien 1 doit être monté et serré pour des raisons de sécurité.
- Pour monter ou démonter le contre-maintien 1, desserrez 8, introduisez le contre-maintien et resserrez la vis.
- Le contre-maintien 1 sert à ajuster la profondeur de sciage et inhibe la vibration de l'outil. Afin d'ajuster la position du contre-maintien 1, desserrez la vis 8 (1/2 rotation), ajustez l'écart souhaité manuellement et resserrez la vis.
- Pour scier, ne poussez la machine que légèrement contre l'objet.
- Utilisez un lubrifiant approprié pour les matériaux métalliques.

Limer, ébavurer, polir et roder

- Ajustez l'outil et la pièce appropriés, la longueur de course et la fréquence de déplacements comme décrites.
 - Lors des travaux d'ébavurage, guider la lime contre la ébarbure.
 - L'utilisation de lubrifiants appropriés peut essentiellement améliorer le rendement.
- Réglage de la fréquence de déplacements
- Une soupape réductrice montée en amont de la machine permet d'ajuster la fréquence des déplacements via la réduction de la pression.

Maintenance préventive

- Contrôlez le guidage 10 quotidiennement afin d'exclure l'usure et remplacez-le si nécessaire.
- Contrôlez quotidiennement la souplesse de marche du piston.
- Maintenez la machine dans un état propre et sec.
- La sécurité de la machine exige une maintenance régulière.
- Si la machine n'est pas utilisée régulièrement, conservez les pièces mobiles et les guidages à l'huile exempte de résine, laissez couler quelques gouttes d'huile dans le tuyau souple et dans la machine.

Élimination / tolérance par l'environnement

- La machine comprend des matériaux qui peuvent être recyclés.

Réparation

- Si, bien que les processus de fabrication et de contrôle soient effectués de manière très soignée, l'appareil tombe en panne, confiez sa réparation à un atelier SAV autorisé.

Wieländer+Schill

Service des réparations

Tél. +49 (0) 7720 8317 25

reparaturen@wielanderschill.com

- En cas de dommages (consécutifs) dus à une utilisation ou manipulation non conformes ou dus au non respect des instructions de maintenance et en cas de manipulation incorrecte de l'appareil par des personnes non autorisées, nous ne pouvons pas octroyer de droit de garantie.
- Les réclamations ne sont acceptées qu'à condition que la machine nous ait été réexpédiée en état non désassemblé.

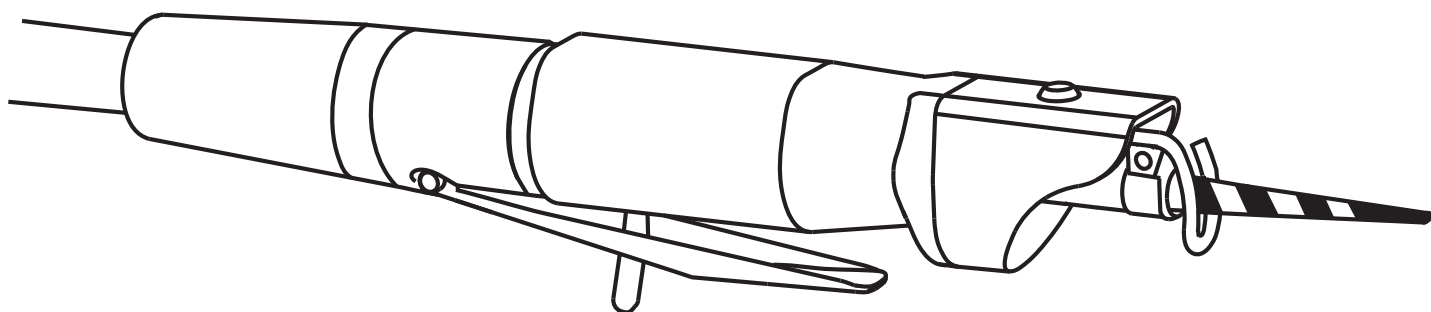
Karosseriesäge WPS 3000 *pneum.*

Body saw

Scie pneumatique

Sierra carrocería

Seghetto per carrozzeria



DE Original-Betriebsanleitung

FR Dossier technique
Traduction du «Original-Betriebsanleitung»

GB Technical Document
Translations of the «Original-Betriebsanleitung»

IT Manuale tecnico
Traduzione delle «Original-Betriebsanleitung»

ES Documentación técnica
Traducción del «Original-Betriebsanleitung»

PT Manual de Instruções
Tradução do «Original-Betriebsanleitung»



MV Marketing und Vertriebs-GmbH & Co.KG
Wieländer+Schill
Professionelle Karosserie-Spezialwerkzeuge



- 1. Sicherheitshinweise**
 - 1.1 Allgemeine sicherheitstechnische Hinweise
 - 1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung
 - 1.3 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung
 - 1.4 EG-Konformitätserklärung (Original)
 - 1.5 Symbolerklärung

- 2. Inbetriebnahme**
 - 2.1 Vor der Inbetriebnahme
 - 2.2 Inbetriebnahme
 - 2.3 Leistungsdaten
 - 2.4 Betriebsbedingungen

- 3. Handhabung / Betrieb**
 - 3.1 Werkzeuge
 - 3.2 Arbeitshinweise

- 4. Instandhaltung /Wartung**
 - 4.1 Vorbeugende Instandhaltung
 - 4.2 Wartungs- und Verschleisssteile
 - 4.3 Reparatur
 - 4.4 Garantieleistung
 - 4.5 Lagerung
 - 4.6 Entsorgung / Umweltverträglichkeit

- 1. Indications relative à la sécurité**
 - 1.1 Indications générales de sécurité
 - 1.2 Utilisation conforme à la destination
 - 1.3 Utilisation contraire à la destination
 - 1.4 Déclaration de conformité CE
 - 1.5 Glossaire des symboles

- 2. Mise en service**
 - 2.1 Avant la mise en service
 - 2.2 Mise en service
 - 2.3 Performances
 - 2.4 Conditions d'exploitation

- 3. Utilisation / Exploitation**
 - 3.1 Outils
 - 3.2 Indications de travail

- 4. Maintenance / Entretien**
 - 4.1 Maintenance préventif
 - 4.2 Pièces de maintenance et d'usure
 - 4.3 Réparation
 - 4.4 Prestations de garantie
 - 4.5 Entreposage
 - 4.6 Elimination / Copatibilité environnementale

- 1. Notes on safety**
 - 1.1 General safety informations
 - 1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended
 - 1.3 Incorrect use
 - 1.4 EC declaration of conformity
 - 1.5 Symbol legend
- 2. Commissioning**
 - 2.1 Prior to taking the machine into service
 - 2.2 Taking the machine into service
 - 2.3 Rating data
 - 2.4 Operating conditions

- 3. Handling / Operation**
 - 3.1 Tools
 - 3.2 Working instructions

- 4. Service / Maintenance**
 - 4.1 Maintenance preventive
 - 4.2 Maintenance and wearing parts
 - 4.3 Repair
 - 4.4 Warranty
 - 4.5 Storage
 - 4.6 Disposal / Environmental compatibility

IT

- 1. Prescrizioni di sicurezza**
 - 1.1 Informazioni generali sulla sicurezza
 - 1.2 Impiego conforme della macchina
 - 1.3 Impiego non conforme
 - 1.4 Dichiarazione di conformità CE
 - 1.5 Legenda dei simboli

- 2. Messa in servizio**
 - 2.1 Prima della messa in servizio
 - 2.2 Messa in servizio
 - 2.3 Dati sulle prestazioni
 - 2.4 Condizioni di impiego

- 3. Manipolazione / Impiego**
 - 3.1 Utensili
 - 3.2 Modalità di lavaro

- 4. Servizio / Manutenzione**
 - 4.1 Manutenzione preventiva
 - 4.2 Pezzi di ricambio e di manutenzione
 - 4.3 Riparazioni
 - 4.4 Garanzia
 - 4.5 Immagazzinamento
 - 4.6 Smaltimento / Compatibilità ambientale

ES

- 1. Indicaciones relativas a seguridad**
 - 1.1 Indicación general relativa a seguridad
 - 1.2 Uso conforme al previsto
 - 1.3 Uso no conforme al previsto
 - 1.4 Declaración de conformidad CE
 - 1.5 Explicación de los símbolos utilizados

- 2. Puesta en servicio**
 - 2.1 Antes de la puesta en servicio
 - 2.2 Puesta en servicio
 - 2.3 Datos de rendimiento
 - 2.4 Condiciones de uso

- 3. Manejo / Operación**
 - 3.1 Útiles
 - 3.2 Instrucciones de trabajo

- 4. Mantenimiento / Entretenimiento**
 - 4.1 Mantenimiento preventivo
 - 4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste
 - 4.3 Reparación
 - 4.4 Garantía
 - 4.5 Almacenamiento
 - 4.6 Eliminación / Compatibilidad con el medio ambiente

PT

- 1. Indicações sobre segurança**
 - 1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança
 - 1.2 Utilização correcta para os fins previstos
 - 1.3 Utilização incorrecta
 - 1.4 Declaração CE de Conformidade
 - 1.5 Símbolos utilizados

- 2. Arranque inicial**
 - 2.1 Antes do arranque inicial
 - 2.2 Arranque inicial
 - 2.3 Características técnicas
 - 2.4 Condições de operação

- 3. Utilização / Operação**
 - 3.1 Ferramentas
 - 3.2 Indicações para o trabalho

- 4. Serviço / Manutenção**
 - 4.1 Manutenção preventiva
 - 4.2 Peças sobresselentes e de consumo
 - 4.3 Reparação
 - 4.4 Condições de garantia
 - 4.5 Armazenagem
 - 4.6 Eliminação / Compatibilidade ambiental

Indice
Índice
ÍndiceIndice
Índice
ÍndiceIndice
Índice
ÍndiceIndice
Índice
Índice



1.1 Allgemeine sicherheits- technische Hinweise

1.1 Instructions générales de sécurité

1.1 General safety infor- mations



Diese Betriebsanleitung gilt für die Säge WPS 3000

Ce dossier technique est valable pour la machine WPS 3000.

This operation manual is applicable for the machine WPS 3000.

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen.

Lisez l'ensemble des consignes de sécurité et des instructions. Les négligences dans le respect des consignes de sécurité peuvent provoquer des électrocutions, des incendies et/ou de graves blessures.

Read all safety and work instructions. Failure to observe the safety and work instructions may entail electric shock, fire, and/or serious injury.

- Die Maschine ist nur im Anlieferungszustand, vollständig mit allen Sicherheitseinrichtungen, einzusetzen.
- Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.
- Die Maschine nicht auf Menschen richten.
- Der Sicherheits-Bedienhebel darf nicht entfernt oder manipuliert werden.
- Arbeitsbereich sauber und in einem gut beleuchteten Zustand halten.
- Das Werkzeug nicht in explosionsgefährdeter oder entflammbarer Umgebung verwenden.
- Umherstehende Personen während der Benutzung des Werkzeuges fernhalten.
- Immer Schutzbrille tragen! Sprühende Funken, Späne oder Werkzeuge können Augenverletzungen verursachen.
- Immer Gehörschutz tragen!

- La machine doit être utilisée exclusivement dans son exécution d'origine (comme livrée) et avec tous les équipements de sécurité.
- Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.
- Ne dirigez pas la machine contre des personnes.
- Le levier de commande de sécurité ne doit pas être enlevé ni manipulé.
- Maintenir l'emplacement de travail propre et bien éclairé.
- Ne pas utiliser l'outil dans un milieu exposé au danger d'explosion ou d'incendie.
- Eloigner les personnes se trouvant à proximité lors de l'utilisation de l'outil.
- Toujours porter des lunettes de protection ! Des étincelles, copeaux ou outils projetés risquent en effet de provoquer des lésions des yeux.

- The power tool must be used only in the condition on delivery, complete with all safety equipment.
- The machine may only be handled by personnel who are qualified.
- Do not point the power tool at people.
- The safety operating lever may not be removed or manipulated.
- Keep working area clean and in a well-lit condition.
- Do not use the tool in an environment which is explosive or inflammable.
- Keep bystanders away while the machine is being used.
- Always wear safety glasses! Flying sparks, chips, and tool attachments can injure your eyes.
- Always wear ear protection!



IT**1.1 Informazioni generali sulla sicurezza**

Questo manuale tecnico si riferisce alle macchina WPS 3000.

Leggere tutte le raccomandazioni di sicurezza e le istruzioni. In caso di mancata osservanza delle raccomandazioni di sicurezza e delle istruzioni si possono verificare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi.

- La macchina va utilizzata solo se si trova nello stato in cui è stata consegnata e se è dotata di tutti i dispositivi di sicurezza.
- È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.
- Non rivolgere la macchina verso le persone.
- La leva di comando di sicurezza non va tolta, né manipolata.
- Mantenere il posto di lavoro pulito e ben illuminato.
- Non utilizzare l'apparecchio in ambiente a pericolo di esplosione oppure in vicinanza di materiale infiammabile.
- Tenere a distanza le persone in circolazione durante l'impiego dell'apparecchio.
- Portare sempre gli occhiali di protezione! Le scintille, i trucioli o gli attrezzi possono causare lesioni agli occhi.
- Portare sempre una protezione dell'udito!

**ES****1.1 Indicación general relativa a seguridad**

La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina WPS 3000.

Lea todas las advertencias de seguridad e instrucciones. Las negligencias al cumplir las advertencias de seguridad e instrucciones pueden causar una descarga eléctrica, incendio y/o lesiones graves.

- La máquina sólo se debe usar en el estado en que se encuentra a la entrega, completa con todos los dispositivos de seguridad.
- La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.
- No dirigir la máquina contra personas.
- No desmontar ni manipular la palanca de manejo de seguridad.
- Mantener el área de trabajo limpia y bien iluminada.
- No utilizar el útil en ambientes inflamables o con riesgo de explosión.
- Durante la utilización de la máquina, mantener a otras personas alejadas.
- ¡Usar siempre protección visual! Chispas, virutas o útiles proyectados pueden causar lesiones en los ojos.
- ¡Usar siempre protección acústica!

PT**1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança**

Este manual de instruções só é válido para a seguinte máquina WPS 3000.

Leia todas as instruções e indicações de segurança. As inobservâncias das instruções e indicações de segurança podem provocar choque eléctrico, incêndio e/ou ferimentos graves.

- A máquina deve ser usada exclusivamente no seu estado de fornecimento original, com todos os dispositivos de segurança completos.
- Só pessoal qualificado deverá utilizá-la.
- Nunca dirigir a máquina contra pessoas.
- A alavanca de comando de segurança não deve ser retirada, nem manipulada.
- Manter a área de trabalho limpa e bem iluminada.
- Não utilizar a ferramenta em ambientes inflamáveis ou com perigo de explosão.
- Durante a utilização da máquina, manter outras pessoas afastadas.
- Usar sempre protecção visual! Faíscas, limalhas ou ferramentas podem provocar lesões dos olhos.
- Usar sempre dispositivos de protecção acústica!

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Mesa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



1. **Sicherheitshinweis**
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. **Inbetriebnahme**
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. **Handhabung / Betrieb**
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. **Instandhaltung / Wartung**
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance

- Das Tragen von Handschuhen wird empfohlen.
- Enganliegende Bekleidung tragen und lange Haare fixieren!
- Die Maschine bietet keine Isolation bei Berührung mit elektrischen Leitungen.

Toujours porter une protection de l'ouïlle !

- It is recommended to wear gloves.

- Falls notwendig, Staubabsaugung oder Atemgerät benutzen. Staub und Dämpfe, die bei der Arbeit entstehen, können gesundheitsschädlich sein.

- Le port de gants est recommandé
- Porter des habits moulants et fixer les cheveux longs !
- La machine n'offre aucune isolation lors de contacts avec lignes électriques.
- En cas de nécessité utiliser une aspiration des poussières ou un masque de protection. La poussière ou les vapeurs émis lors du travail peuvent nuire à la santé.

- Closely fitting clothes, and binding of long hair!
- The machine does not provide insulation in the event of contact with electrical lines.
- If necessary, use dust vacuuming or breathing apparatus. Dust and vapors produced when working can be harmful to the health.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

1.2 Utilisation conforme à la destination

1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended



Die Maschine ist für Säge- und Feilarbeiten mit Sägeblättern, und Feilen innerhalb der vorgegebenen Spezifikationen bestimmt. Es kann jeglicher Werkstoff bearbeitet werden, der keine Gesundheitsgefährdung oder Beschädigung der Maschine bewirkt.

La machine est conçue pour scier et limer, au moyen des lames de scie, des limes. Les travaux doivent s'effectuer dans le respect des spécifications indiquées. La machine s'utilise pour travailler tout matériau non dangereux pour la santé et non susceptible de détruire l'outil/la machine.

The power tool is designed for sawing and filing, work with saw blades and files within the given specifications. It can work any material that does not pose a hazard to health or the power tool.

IT

- È consigliato portare dei guanti di protezione.
- Portare vestiti attillati e legare i capelli lunghi!
- La macchina non offre alcuna protezione in caso di contatto con condotte elettriche.
- In caso di necessità impiegare un impianto di aspirazione delle polveri oppure un apparecchio di protezione della respirazione. Le polveri ed i vapori prodotti nel corso del lavoro possono essere nocivi per la salute.

1.2 Impiego conforme della macchina



La macchina è stata progettata per i lavori di segazione limatura e lucidatura delle specifiche indicate. Si può lavorare qualsiasi tipo di materiale che non costituisca un pericolo per la salute, né causi danni.

ES

- Se recomienda el uso de guantes de protección.
- ¡Usar ropa ceñida y sujetar los cabellos largos!
- La máquina no tiene ningún tipo de aislamiento contra contacto con conductores eléctricos.
- Si necesario, utilizar aspiradores o dispositivos de resultantes del trabajo pueden ser nocivos para la salud.

1.2 Uso conforme al previsto

La máquina está prevista para serrar, limar, pulir y lapear con hojas de sierra y limas comprendidos en las especificaciones prescritas. Se puede mecanizar cualquier material que no sea nocivo para la salud ni pueda causar daños a la máquina.

PT

- É aconselhável usar luvas de protecção.
- Usar roupa justa e prender os cabelos compridos!
- A máquina não tem qualquer isolamento por contacto com condutores eléctricos.
- Caso necessário, utilizar aspiradores ou aparelhos de respiração assistida. O pó e os vapores resultantes do trabalho podem ser nocivos à saúde.

1.2 Utilização correcta para os fins previstos

A máquina destina-se a trabalhos de serrar, limar, polir e rectificar com lâminas de serra e limas e dentro das especificações pré-definidas. Podem ser processados quaisquer materiais, que não provocam efeitos nocivos ou a danificação da máquina.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção



1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance



1.3 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemäße Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.3 Utilisation contraire à la destination

Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.3 Incorrect use

All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.



1.4 EG-Konformitätserklärung (Original)

Wieländer+Schill GmbH & Co. KG, Siederstr. 50, D-78054 Villingen-Schwenningen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN 792.

1.4 Déclaration de conformité CE

Wieländer+Schill GmbH & Co. KG, Siederstr. 50, D-78054 Villingen-Schwenningen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2006/42/EG. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN 792.

1.4 EC declaration of conformity

Wieländer+Schill GmbH & Co. KG, Siederstr. 50, D-78054 Villingen-Schwenningen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2006/42/EG. Applied standards: EN ISO 12100, EN 792.

Villingen-Schwenningen,
 Oktober 2010

Martin Strasser
 Geschäftsführer

Villingen-Schwenningen,
 Octobre 2010

Martin Strasser
 Directeur

Villingen-Schwenningen,
 October 2010

Martin Strasser
 Managing Director

IT

ES

PT



1.3 Impiego non conforme

Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.3 Uso no conforme al previsto

Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.3 Utilização incorrecta

Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.



1.4 Dichiarazione di conformità CE

Wieländer+Schill GmbH & Co. KG, Siederstr. 50, D-78054 Villingen-Schwenningen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2006/42/EG. Norme applicate: EN ISO 12100, EN 792.

1.4 Declaración de conformidad CE

Wieländer+Schill GmbH & Co. KG, Siederstr. 50, D-78054 Villingen-Schwenningen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2006/42/EG. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN 792.

1.4 Declaração CE de Conformidade

Wieländer+Schill GmbH & Co. KG, Siederstr. 50, D-78054 Villingen-Schwenningen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2006/42/EG. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN 792.

Villingen-Schwenningen,
Ottobre 2010

Martin Strasser
Direttore

Villingen-Schwenningen,
Octubre 2010

Martin Strasser
Director-gerente

Villingen-Schwenningen,
Outubro 2010

Martin Strasser
Director

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção



1.5 Symbolerklärung

1.5 Glossaire des symboles

1.5 Symbol legend



Achtung!
 Unbedingt lesen!
 Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.

Attention !
 A lire impérativement !
 Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.

Attention!
 Make sure to read!
 This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.



Sicherheitshinweis / Gefahr
 Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.

Indication relative à la sécurité / Danger
 Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.

Note on safety / Hazard
 This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.



Information
 Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.

Information
 Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.

Information
 This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.



Betriebsanleitung
 Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.

Dossier technique
 Lire le dossier technique avant la mise en service.

Technical Document
 Read the technical document prior to commissioning.



Schutzbrille und Gehörschutz
 Schutzbrille und Gehörschutz tragen.

Lunettes de protection et protection de l'ouïe.
 Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.

Safety glasses and ear protection.
 Wear safety glasses and ear protection.



Entsorgung
 Umweltfreundliche Entsorgung.

Elimination
 Elimination favorable à l'environnement.

Disposal
 Friendly-to-the-environment disposal.



Druckluftversorgung
 Vor jedem Arbeiten an der Maschine Druckluftversorgung unterbrechen.

Alimenttion en air comprimé
 Avant chaque utilisation de la machine interrompre l'alimentation en air comprimé.

Compressed air
 Before any work is carried out on the machine disconnect the compressed air supply.

1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance

IT

1.5 Legenda dei simboli



Attenzione!
Da leggere assolutamente!
Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.



Indicazione relativa alla sicurezza / pericolo
Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.



Informazione
Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.



Manuale tecnico
Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.



Occhiali di protezione e protezione dell'udito
Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito



Smaltimento
Smaltimento rispettoso dell'ambiente.



Alimentazione dell'aria compressa
Prima di ogni lavoro sulla macchina, deve essere interrotta l'alimentazione d'aria compressa

ES

1.5 Explicación de los símbolos utilizados

¡Atención!
¡Léase imprescindiblemente!
Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Indicación relativa a la seguridad / Peligro
Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Información
Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Documentación técnica
Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Protección visual y acústica
Usar gafas y protección acústica.

Gestión de residuos
Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Suministro de aire comprimido
Antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina, interrumpir el suministro de aire comprimido.

PT

1.5 Símbolos utilizados

Atenção!
A ler impreterivelmente!
Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicações relativas à Segurança / Perigo
Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informação
Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manual de Instruções
Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Protecção visual e acústica
Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Eliminação
Eliminação respeitadora do meio ambiente

Alimentação de ar comprimido
Antes de qualquer trabalho a executar na máquina, cortar a alimentação de ar comprimido.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

2.1 Vor der Inbetriebnahme

2.1 Avant la mise en service

2.1 Prior to taking the machine into service



Druckluft überprüfen.
 Druck darf 6,3 bar nicht übersteigen. Geölte Druckluft verwenden (siehe auch Luftqualität unter Pkt. 2.3).

Contrôler l'air comprimé.
 La pression ne doit pas dépasser 6,3 bar. Utiliser de l'air comprimé huilé (voir également qualité de l'air au point 2.3).

Check compressed air.
 The pressure may not exceed 6,3 bar. Use oiled compressed air (see also air quality under section 2.3).

Die pneumatischen Elemente zum Anschluss der Maschine sind betriebssicher auszuführen.

Les éléments pneumatiques de raccordement de la machine doivent assurer un fonctionnement sûr.

The compressed air connection to the power tool must be failsafe.

- Werkzeug vor Gebrauch überprüfen.
- Montage des Werkzeuges siehe Pkt. 3.1.1
- Länderspezifische Vorschriften sind zu beachten.

- L'outil doit être contrôlé avant son utilisation.
- Pour le montage de l'outil, cf. point 3.1.1
- Respecter les prescriptions spécifiques au pays.

- Check tool prior to use.
- To install attachments see point 3.1.1.
- Observe national regulations.

2.2 Inbetriebnahme

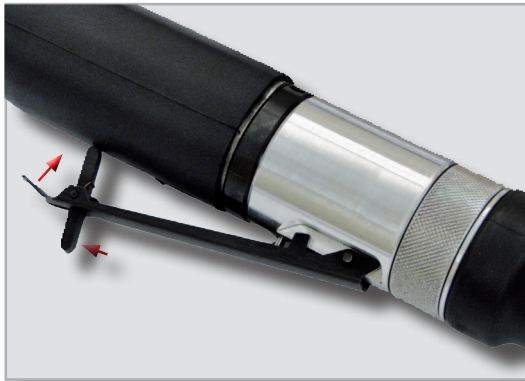
2.2 Mise en service

2.2 Taking the machine into service

2.2.1 Einschalten

2.2.1 Enclenchement

2.2.1 Turn on



Sperre nach vorne kippen und Ventilhebel gegen die Maschine drücken

Basculez le dispositif de blocage vers l'avant et poussez le levier de soupape contre la machine

Tilt the lock to the front and press the valve lever against the power tool



Maschine nie ohne Werkzeug im Werkzeughalter starten!

Ne démarrez jamais la machine en l'absence d'un outil dans le porte-outil !

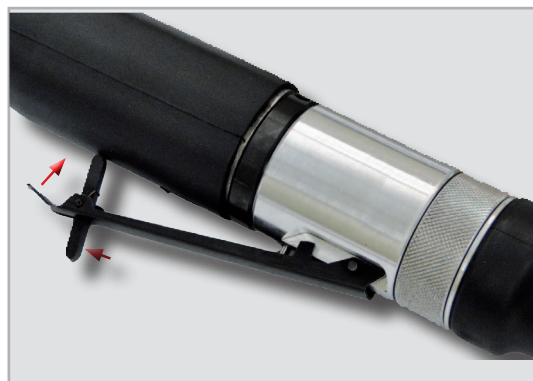
Never start the power tool without an attachment in the tool holder!

IT**2.1 Prima della messa in servizio**

Verificare la pressione dell'aria. La pressione non deve superare 6,3 bar. Utilizzare aria compressa oleosa (vedi anche qualità dell'aria al seguente punto 2.3).

Gli elementi pneumatici per il collegamento della macchina devono funzionare in maniera sicura.

- Verificare gli utensili prima dell'uso.
- Montaggio dell'utensile, vedere pitt. 3.1.1
- Sono da osservare le prescrizioni specifiche per le diverse nazioni.

2.2 Messa in servizio**2.2.1 Accesione**

Ribaltare in avanti il blocco e spingere la leva della valvola contro la macchina



Non avviare mai la macchina senza che l'utensile si trovi nel relativo supporto!

ES**2.1 Antes de la puesta en servicio**

Comprobar el aire comprimido. La presión no debe exceder 6,3 bar. Utilizar aire comprimido lubricado (ver también la calidad del aire en el Punto 2.3).

Los elementos neumáticos para la conexión de la máquina se tienen que instalar de forma que el funcionamiento sea seguro.

- Controlar el útil antes del uso.
- Para montaje del útil ver el punto 3.1.1
- Observar las disposiciones legales específicas del país.

2.2 Puesta en servicio**2.2.1 Conectar**

Voltear el bloqueo hacia adelante y presionar la palanca de válvula contra la máquina

¡No poner nunca en marcha la máquina sin haber un útil en el portaútiles!

PT**2.1 Antes do arranque inicial**

Comprovar o ar comprimido. A pressão não deve exceder 6,3 bar. Utilizar ar comprimido lubrificado (ver também a qualidade do ar no Ponto 2.3).

Os elementos pneumáticos para a ligação da máquina devem ser ligados de forma segura.

- Controlar a ferramenta antes de a utilizar.
- Para a montagem das ferramentas, veja ponto 3.1.1
- Respeitar as normas nacionais e locais.

2.2 Arranque inicial**2.2.1 Ligar à corrente**

Virar o bloqueio para a frente e empurrar a alavanca da válvula contra a máquina

Nunca efectuar o arranque da máquina sem ferramentas no mandril de ferramentas!

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



2.2.2 Ausschalten

2.2.2 Déclenchement

2.2.2 Turn off



Durch Loslassen des Ventilhebels stellt die Maschine ab.

En relâchant le levier de soupape, la machine s'arrête.

Releasing the valve lever will shut the machine down.

2.3 Leistungsdaten

2.3 Performances

2.3 Rating data



| | | | |
|----------------------------|---|---|------------------------------|
| Max. Druck | Pression maximale | Maximum pressure | 6,3 bar |
| Leistung | Puissance | Power output | ~ 300 W |
| Hubfrequenz | Course de fréquence | Frequency stroke | 130-200 Hz |
| Hub | Course | Stroke | 10 mm |
| Luftverbrauch | Consommation d'air | Air consumption | ca. 0,3 m ³ /min. |
| Schalldruckpegel ISO 15744 | Niveau de pression acoustique selon ISO 15744 | Sound pressure level according to ISO 15744 | 77,4 dB(A) |
| Vibration nach ISO 8662 | Vibration selon ISO 8662 | Vibration according ISO 8662 | <2.5 m/s ² |
| Luftqualität ISO 8573-1 | Qualité de l'air ISO 8573-1 | Air quality ISO 8573-1 | 3/4/4 |
| Länge | Longueur | Length | 280 mm |
| Gewicht Handstück | Poids pièce manuelle | Weight hand tool | 0,830 kg |

2.4 Betriebsbedingungen

2.4 Conditions d'exploitation

2.4 Operating conditions



| | | | |
|---------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------|
| Temperaturbereich Betrieb | Plage de températures en exploitation | Temperature range during operation | 0 to +40°C |
| Relative Luftfeuchtigkeit | Humidité de l'air relative | Relative air humidity | 10 at 95% not condensed |

3.1 Werkzeuge

3.1 Outils

3.1 Tools



Nur vom Hersteller empfohlene Werkzeuge und Adapter verwenden.

N'utiliser que des outils et adaptateurs recommandés par le fabricant.

Use only tools and adapters recommended by the manufacturer.

Die Hinweise des Werkzeugherstellers sind zu beachten!

Les indications des fabricants d'outillage sont à observer !

Observe the tool manufacturers instructions!

Nur Werkzeuge und Spannvorrichtungen verwenden, deren zulässige maximale Belastung gleich oder höher liegt als die der Maschine.

N'utilisez que des outils et des dispositifs de serrage avec une charge maximale admissible égale ou supérieure à celle de la machine.

Use only attachments and fixtures whose maximum loading capacity is equal to or greater than the power tool's.

1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance



2.2.2 Spegnimento

2.2.2 Desconectar

2.2.2 Desligar da corrente



Lasciando la leva della valvola, la macchina si arresta.

Al soltar la leva de la válvula, la máquina se desconecta.

Ao soltar a alavanca da válvula, a máquina desliga-se!

2.3 Dati sulle prestazioni

2.3 Datos de rendimiento

2.3 Características técnicas



| | | | |
|------------------------------|---|---|------------------------------|
| Pressione massima | Pressione massima | Pressão máxima | 6,3 bar |
| Potenza | Potencia | Potência | ~ 300 W |
| Corsa frequenza | Carrera frecuencia | Curso de frequência | 130-200 Hz |
| Corsa | Carrera | Curso | 10 mm |
| Consumo d'aria | Consumo de aire | Consumo de ar | ca. 0,3 m ³ /min. |
| Emissione fonica ISO 15744 | Nivel de presión sonora según ISO 15744 | Nível de pressão sonora segundo ISO 15744 | 77,4 dB(A) |
| Vibrazioni ISO 8662 | Vibración según ISO 8662 | Vibração segundo ISO 8662 | <2.5 m/s ² |
| Qualità dell'aria ISO 8573-2 | Calidad del aire ISO 8573-2 | Qualidade do ar ISO 8573-2 | 3/4/4 |
| Lungo | Largo | Comprimento | 280 mm |
| Peso utensile a mano | Peso portaútil | Peso empunhadura | 0,830 kg |

2.4 Condizioni di impiego

2.4 Condiciones de uso

2.4 Condições de operação



| | | | |
|-------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| Temperatura d'esercizio | Gama de temperaturas en servicio | Gama de temperaturas em operação | 0 to +40°C |
| Umidità relativa | Humedad relativa del aire | Máxima humidade relativa do ar | 10 at 95% not condensed |

3.1 Utensili

3.1 Útiles

3.1 Ferramentas



Impiegare esclusivamente attrezzi e adattatori consigliati dal fabbricante.

Utilizar solamente herramientas y adaptadores recomendados por los proveedores.

Utilizar somente ferramentas e adaptadores recomendados pelo fabricant.

Devono essere osservate le indicazioni del fabbricante di utensili!

¡Respetar las recomendaciones del fabricante de las herramientas!

Observar as recomendações do fabricante das ferramentas!

Utilizzare solo utensili e dispositivi di serraggio il cui carico massimo ammesso è uguale o maggiore a quello della macchina.

Utilizar sólo útiles y dispositivos de sujeción cuya carga máxima admisible sea igual o mayor que la de la máquina.

Utilizar exclusivamente ferramentas e dispositivos de fixação cuja carga máxima esteja igual ou superior à da máquina.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



Nur saubere Werkzeuge montieren!

Ne monter que des outils propres !

Use only clean tools!

3.1.1 Wechsel/Montage des Werkzeuges

3.1.1 Changement/montage de l'outillage

3.1.1 Changing/fitting the tool



Werkzeug bis zum Anschlag in Werkzeughalter stecken und Befestigungsschraube mit 2.5 bis 3Nm anziehen

Introduisez l'outil jusqu'à la butée dans le porte-outil puis serrez la vis de fixation au couple de 2.5 à 3 Nm

Insert the attachment to the stop in the tool holder and tighten the securing screw with 2.5–3 Nm

Nach Montage ist zu prüfen, ob alle aussenliegenden, beweglichen Teile nicht mit feststehenden Teilen kollidieren.

Après le montage, vérifiez que les pièces extérieures mobiles ne touchent pas aux pièces fixes.

After securing the attachment check that all external moving parts do not collide with any stationary parts.

Drehmoment der Befestigungsschrauben in regelmässigen Abständen kontrollieren und gegebenenfalls nachziehen.

Contrôlez régulièrement le couple de rotation des vis de fixation et resserrez les vis au besoin.

Check the torques on the securing screws at regular intervals and if necessary tighten these.

Das Werkzeuggewicht darf 20 g nicht überschreiten.
 Der Schaft des Werkzeuges darf max. 0,1 mm geringer als das Nennmass sein.

L'outil ne doit pas peser plus de 20 g.
 La longueur de la tige de l'outil doit être de 0,1 mm inférieure à la cote nominale

The attachment may not weigh more than 20 g.
 The attachment's shaft may be no less than 0.1 mm smaller than the nominal size.



1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance

IT

ES

PT



Montare esclusivamente utensili puliti!

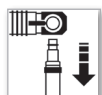
¡Montar únicamente útiles limpios!

Montar só ferramentas limpas!

3.1.1 Sostituzione/montaggio dell'utensile

3.1.1 Cambio/montaje del útil

3.1.1 Montagem/Mudança de ferramenta



Inserire l'utensile fino all'arresto nel relativo supporto e serrare la vite di fissaggio con una coppia compresa tra 2,5 e 3Nm

Introducir el útil en el portaútiles hasta el tope y apretar el tornillo de fijación con 2,5 a 3Nm

Inserir as ferramentas até ao encosto no mandril de ferramentas e apertar o parafuso de fixação com 2,5 a 3Nm

Dopo il montaggio controllare se tutti i componenti mobili esterni non urtino contro quelli fissi.

Después del montaje, comprobar si todas las piezas móviles exteriores están a salvo de colisiones con piezas fijas.

Após a montagem deve verificar-se, se todos os componentes exteriores móveis não possam colidir com os componentes fixos. Controlar o binário dos parafusos de fixação regularmente e reapertá-los, se necessário.

Controllare la coppia delle viti di fissaggio a intervalli regolari ed eventualmente riserrare.

Controlar periódicamente el apriete de los tornillos de fijación y reapretarlos cuando sea necesario.

Il peso dell'utensile non deve superare i 20 g. Il gambo dell'utensile deve essere più piccolo di max. 0,1 mm rispetto alla dimensione nominale.

El peso del útil no debe ser superior a 20 g. El vástago del útil debe ser como máximo 0,1 mm menor que la medida nominal.

O peso da ferramenta nunca deve ultrapassar 20 g. A haste da ferramenta pode ser, no máximo, 0,1 mm inferior à medida nominal.



1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

3.2 Arbeitshinweise

3.2 Indications de travail

3.2 Working instructions

3.2.1 Sägen

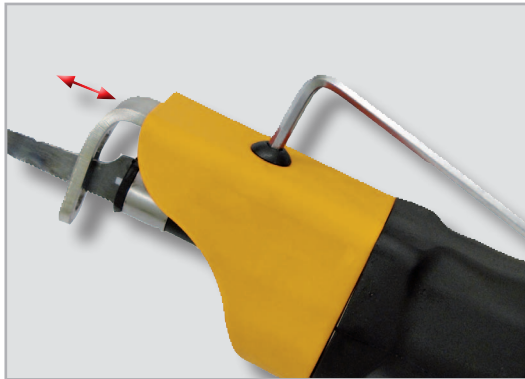
3.2.1 Scier

3.2.1 Sawing

Zum Sägen muss der Gegenhalter aus Sicherheitsgründen montiert und angezogen sein.

Pour des raisons de sécurité, il est indispensable de monter/serrer le contre-maintien avant les travaux de sciage.

Before sawing work the support must be attached and secured for safety reasons.



Zum Ein- oder Ausbau des Gegenhalters Schraube lösen, Gegenhalter einschieben und die Schraube wieder anziehen

Pour monter (et démonter) le contre-maintien, desserrez la vis. Introduire (enlever) le contre-maintien et resserrer la vis

To attach the support loosen the screw, push in the support, and retighten the screw

Mit dem Gegenhalter wird die Schnitttiefe eingestellt und Vibrationen des Werkstückes verhindert. Um die Position des Gegenhalters zu verstellen, die Schraube nur lösen (1/2 Umdrehung), den gewünschten Abstand manuell einstellen und die Schraube wieder anziehen.

Le contre-maintien sert à ajuster la profondeur de coupe ; de plus, il empêche l'oscillation de la pièce. Pour le positionner, il suffit de desserrer la vis (1/2 tour), d'ajuster à la main l'écart souhaité puis de resserrer la vis.

The support sets the cutting depth and eliminates vibrations on the workpiece. To adjust the position of the support you need only loosen the screw by half a turn, set the distance you want by hand, and retighten the screw.

1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance

IT

3.2 Modalità di lavoro

3.2.1 Segagione

Per la segagione è necessario montare e serrare il controsupporto per motivi di sicurezza.



Per montare o smontare il controsupporto, allentare la vite, inserire il controsupporto e riserrare la vite

Con il controsupporto viene regolata la profondità di taglio e vengono ridotte le vibrazioni del pezzo in lavorazione. Per regolare la posizione del controsupporto, allentare semplicemente la vite (1/2 giro), regolare a mano la distanza desiderata e riserrare la vite.

ES

3.2 Instrucciones de trabajo

3.2.1 Serrar

Para serrar tiene que estar montado y apretado el contratope, por razones de seguridad.

Para montar o desmontar el contratope, aflojar el tornillo, introducir el contratope y apretar de nuevo el tornillo

Con el contratope se ajusta la profundidad de corte y se evita que vibre la pieza. Para modificar la posición del contratope, aflojar sólo el tornillo (1/2 vuelta), ajustar manualmente la distancia deseada y apretar de nuevo el tornillo.

PT

3.2 Indicações para o trabalho

3.2.1 Serrar

Por razões de segurança, deve montar-se um contra-apoio para serrar, devendo ser bem fixo.

Para a montagem ou desmontagem do contra-apoio, soltar o parafuso, inserir o contra-apoio e apertar o parafuso de novo

A profundidade de corte e as vibrações da peça são evitadas pelo contra-apoio. Para reajustar a posição do contra-apoio, soltar simplesmente o parafuso (1/2 rotação), ajustar a distância necessária manualmente e apertar o parafuso de novo.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção



Zum Sägen die Maschine nur geringfügig andrücken.

Pour scier, ne poussez la machine que légèrement contre l'objet.

Apply the power tool only with a slight pressure for sawing.

Für metallische Werkstoffe geeignete Schmiermittel nutzen.

Utilisez un lubrifiant approprié pour les matériaux métalliques.

Use suitable lubricants on metal materials.

3.2.2 Feilen und Entgraten

3.2.2 Limer et ébavurer

3.2.2 Filing and deburring,



Entsprechend Werkzeug und Werkstück, Hublänge und Hubfrequenz wie beschrieben einstellen.

Ajustez l'outil et la pièce appropriés, la longueur de course et la fréquence de déplacements comme décrites.

Configure the attachment, work-piece, stroke length, and stroke frequency as described.



Beim Entgraten die Feile gegen den Grat ziehen.

Lors des travaux d'ébavurage, guider la lime contre la bavure.

When deburring draw the file against the burr.

Der Einsatz geeigneter Schmiermittel kann die Leistung wesentlich verbessern.

L'utilisation de lubrifiants appropriés peut essentiellement améliorer le rendement.

Suitable lubricants can improve the performance considerably.

3.2.3 Hubfrequenz-Verstellung

3.2.3 Ajustage de la fréquence de course

3.2.3 Adjusting the stroke frequency



Durch ein der Maschine vorgeschaltetes Druckreduzierventil kann die Hubfrequenz durch Reduktion des Druckes reduziert werden.

Un réducteur de pression monté en amont de la machine permet de réduire la pression de la machine et, par conséquent, la fréquence de course.

A pressure reducing valve upstream of the power tool can be used to reduce the stroke frequency by reducing the pressure.

4.1 Vorbeugende Instandhaltung

4.1 Maintenance préventif

4.1 Maintenance preventive



- Flachführung täglich auf Verschleiss kontrollieren und ggf. austauschen.
- Tägliche Kontrolle der Leichtigkeit des Kolbens.
- Maschine stets sauber halten und trocken aufbewahren.
- Für die Sicherheit der Maschine ist eine regelmässige Wartung unerlässlich.
- Bei unregelmässigem Betrieb bewegliche Teile und Führung mit harzfreiem Öl konservieren. Einige Tropfen

- Contrôlez quotidiennement l'état d'usure du guidage plat et le remplacer si nécessaire.
- Contrôlez quotidiennement la souplesse de marche du piston.
- Toujours conserver la machine propre et sèche.
- Un entretien périodique est nécessaire à la sécurité de la machine.

- Check the flat guide every day for wearing and if necessary replace this.
- Check daily that the piston travels smoothly.
- Store the machine in clean and dry condition at all times.
- Regular maintenance is indispensable for the safety of the machine.
- When the power tool is used at irregular intervals, its moving parts and the guide must

IT

Per la segagione premere solo leggermente la macchina.

Per i materiali metallici utilizzare sostanze lubrificanti adatte.

3.2.2 Limatura e sbavatura

A seconda dell'utensile e del pezzo, regolare la lunghezza e la frequenza delle corse come descritto.

In caso di sbavatura tirare la lama contro la bavatura.

L'impiego di sostanze lubrificanti può migliorare notevolmente la prestazione.

3.2.3 Regolazione della frequenza delle corse

Grazie a una valvola di riduzione della pressione preinserita nella macchina si può ridurre la frequenza delle corse tramite la riduzione della pressione.

4.1 Manutenzione preventiva

- Controllare quotidianamente la guida piana e, se necessario, sostituirla.
- Tutti i giorni controllare se il pistone si aziona facilmente.
- Mantenere sempre la macchina pulita ed immagazzinarla in luogo asciutto.
- Al fine di garantire la sicurezza della macchina, è indispensabile una manutenzione regolare.

ES

Para serrar, hacer sólo una ligera presión con la máquina.

Utilizar lubricantes apropiados para materiales metálicos.

3.2.2 Limar y desbarbar

Ajustar correspondientemente, en la forma descrita, el útil y la pieza a mecanizar, la longitud de la carrera y el número de carreras.

Al desbarbar, pasar la lima contra la rebaba.

El uso de lubricantes apropiados puede mejorar considerablemente el rendimiento.

3.2.3 Variación del número de *carreras*

Con una válvula reductora de presión preconectada a la máquina se puede reducir el número de carreras (la frecuencia) por reducción de la presión.

4.1 Mantenimiento preventivo

- Controlar diariamente el desgaste de la guía y cambiarla si es necesario.
- Controlar diariamente la suavidad de movimiento del émbolo.
- Mantener la máquina siempre limpia y seca.
- Para garantizar la seguridad de la máquina es indispensable un mantenimiento preventivo.

PT

Para serrar, encostar a máquina, exercendo apenas uma ligeira pressão.

Utilizar lubricantes adequados para materiais metálicos.

3.2.2 Limar e rebarbar

Ajustar a ferramenta e a peça, o comprimento e a frequência do curso conforme o descrito.

Ao rebarbar, trabalhar com a lima contra a rebarba.

A utilização de lubricantes adequados pode melhorar o rendimento significativamente.

3.2.3 Ajuste da frequência de curso

A frequência de curso pode ajustada através de uma válvula reductora de pressão à montante da máquina, reduzindo a pressão:

4.1 Manutenção preventiva

- Controlar diariamente o desgaste da guia plana, se necessário, substituí-la.
- Controlo diário da fácil movimentação do êmbolo.
- Manter a máquina sempre limpa e seca.
- Para a segurança da máquina a manutenção preventiva é indispensável.
- Em caso de operação irregular, conservar os componentes móveis e a guia com óleo isento de resinas. Aplicar



1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

(DE)

Öl in den Schlauch geben und in die Maschine laufen lassen.

(FR)

• Si la machine n'est pas utilisée régulièrement, conservez les pièces mobiles et les guidages à l'huile exempte de résine, laissez couler quelques gouttes d'huile dans le tuyau souple et dans la machine.

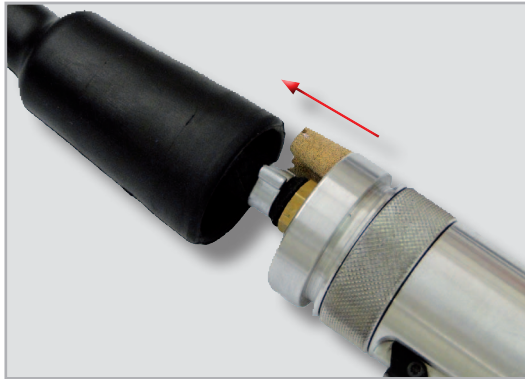
(GB)

be treated with a resin-free oil: apply a number of oil drops inside the hose and let them run into the power tool.

4.1.2 Ersetzen des Abluftschlauches

4.1.2 Remplacement du tuyau d'échappement d'air

4.1.2 Replacement of the exhaust air hose



Abluftschlauch abziehen und durch neuen Schlauch ersetzen

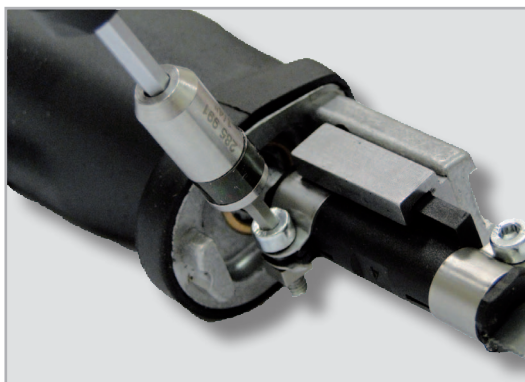
Détacher le tuyau d'échappement d'air et le remplacer par un nouveau tuyau

Draw the exhaust air hose and replace this hose with a new one

4.1.3 Ersetzen des Werkzeughalters

4.1.3 Remplacement du porte-outil

4.1.3 Replacing the tool holder



Um den Fingerschutz zu entfernen, Schraube lösen. Werkzeughalter bis zum Anschlag auf die Kolbenstange stecken. Befestigungsschraube mit 2,5 bis 3Nm anziehen.

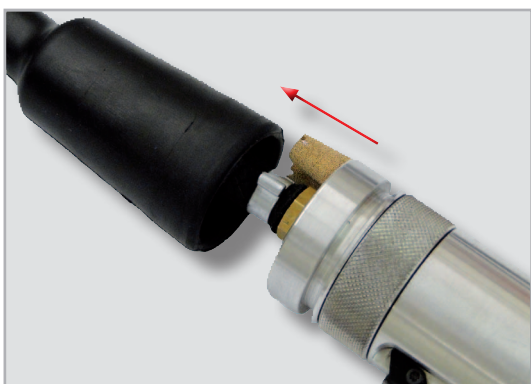
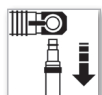
Afin d'enlever le protège-doigts, desserrez le vis. Poussez le porte-outil jusqu'à la butée sur la tige de piston. Serrez la vis de fixation au couple de 2,5 à 3Nm.

To remove the finger guard loosen the screw. Insert the tool holder to the stop on the piston rod. Tighten the securing screw with 2,5–3 Nm.

IT

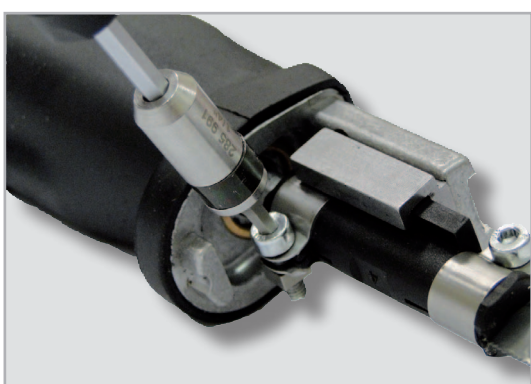
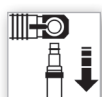
- In caso di esercizio irregolare trattare le parti mobili e la guida con dell'olio senza resine. Applicare delle gocce di olio nel flessibile e lasciarle scorrere nella macchina.

4.1.2 Sostituzione del tubo di espulsione dell'aria



Sfilare il tubo di espulsione dell'aria e sostituirlo con un nuovo tubo flessibile

4.1.3 Sostituzione del supporto utensile



Per togliere il salvamani, allentare la vite.
Inserire il supporto utensile nella biella fino all'arresto. Serrare la vite di fissaggio con una coppia compresa tra 2,5 e 3Nm.

ES

- En caso de uso irregular, conservar las piezas móviles y la guía con aceite sin resina; introducir unas gotas de aceite en la manguera y hacer que entren en la máquina.

4.1.2 Substitución de la manguera de escape

Quitar la manguera de escape y substituir la manguera por otra nueva

4.1.3 Sustitución del portaútiles

Para retirar el salvadedos, aflojar el tornillo.
Calar el portaútiles hasta el tope sobre el vástago del émbolo. Apretar el tornillo de fijación con 2,5 a 3 Nm.

PT

- algumas gotas na mangureira e deixar correr para dentro da máquina.

4.1.2 Substituição da mangueira de escape

Apertar a mangueira de escape e substituí-la por uma nova mangueira

4.1.3 Substituição do mandril de ferramentas

Para retirar a protecção dos dedos, soltar o parafuso.
Inserir o mandril de ferramentas na haste do êmbolo, até ao encosto.
Apertar o parafuso de fixação com 2,5 até 3 Nm.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



(DE)

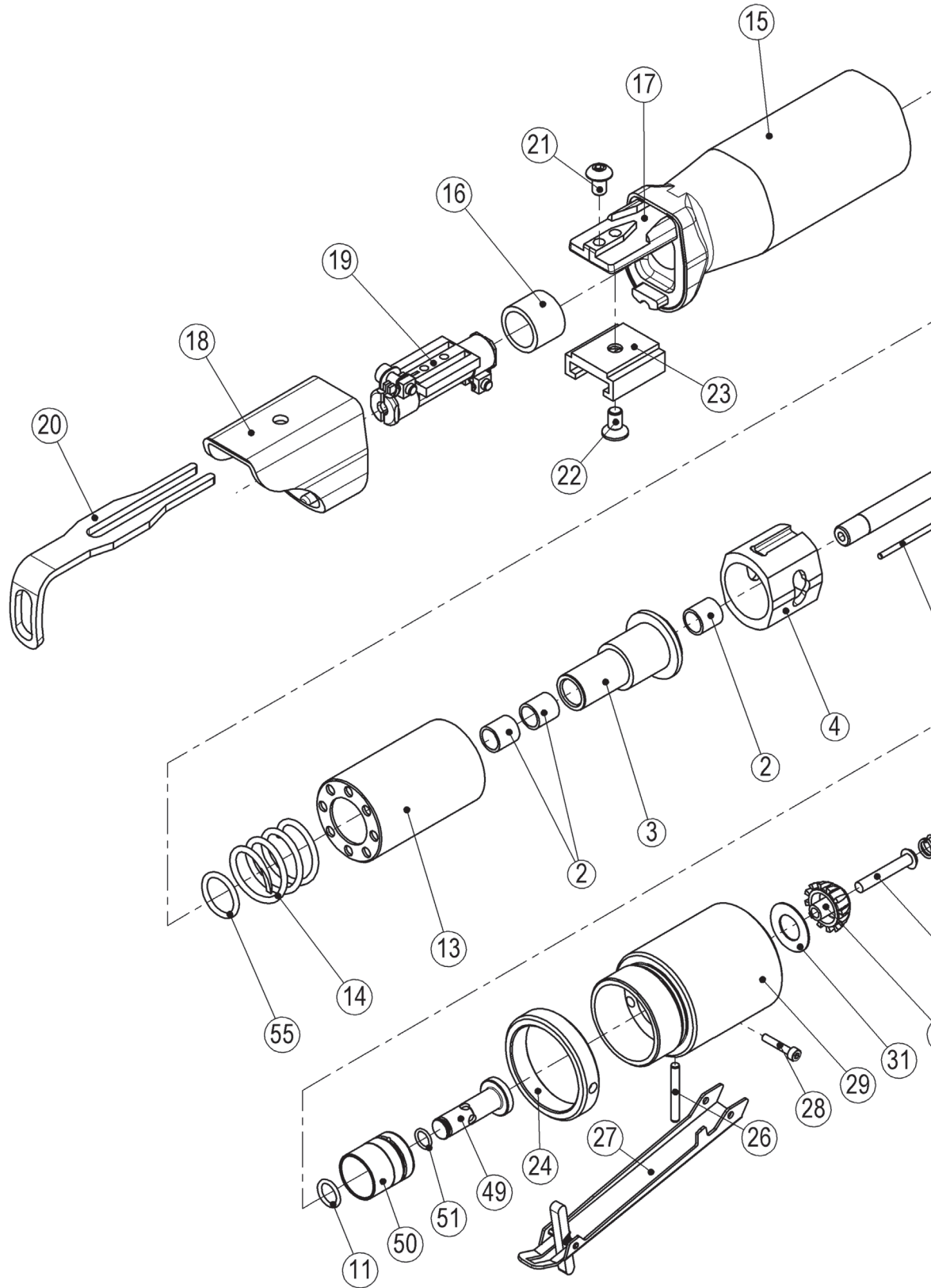
(FR)

(GB)

4.2 Wartungs- und Verschleissteile

4.2 Pièces de maintenance et d'usure

4.2 Maintenance and wearing parts



1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance

IT

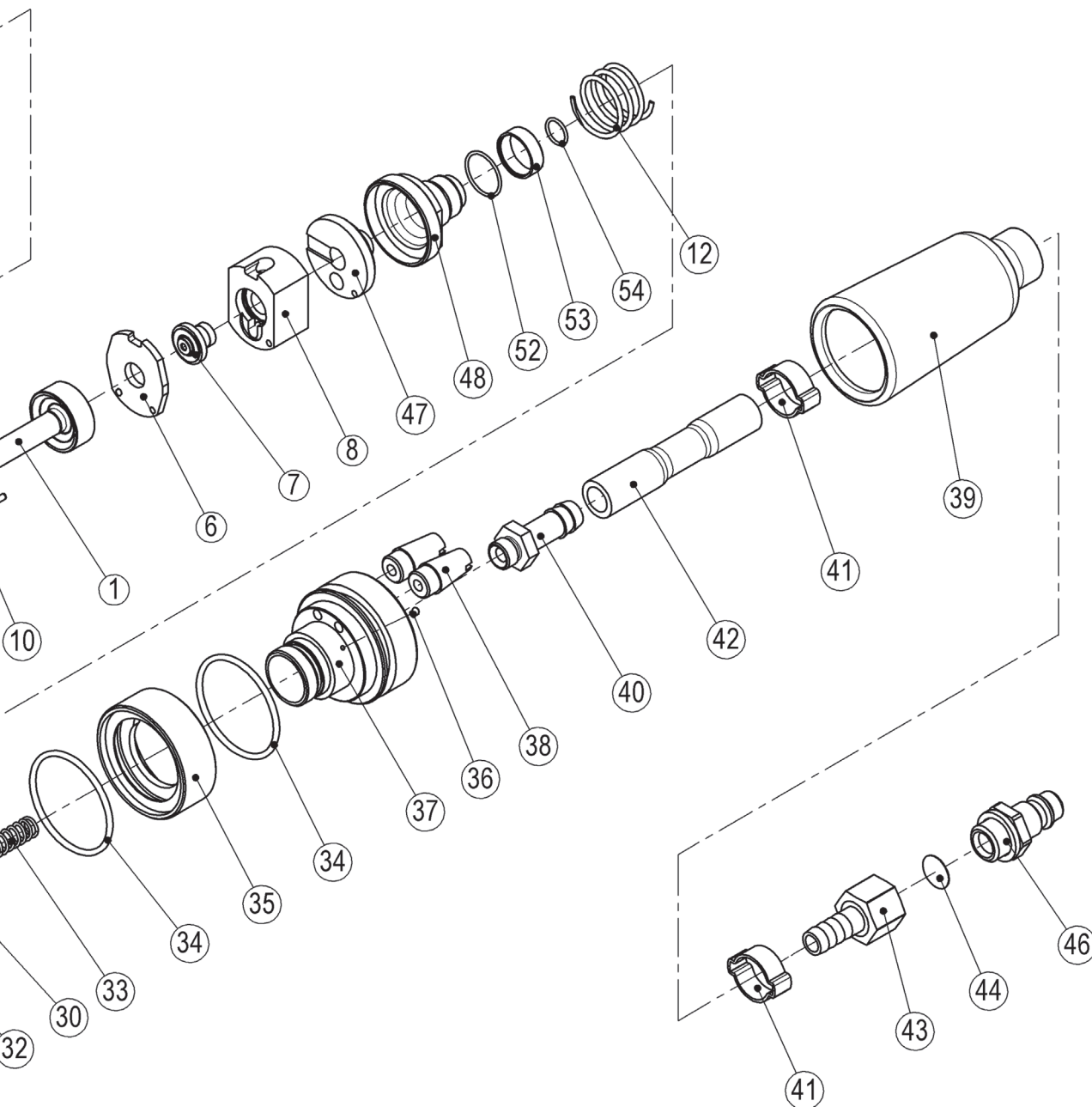
4.2 Pezzi di ricambio e di manutenzione

ES

4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste

PT

4.2 Peças sobresselentes e de consumo



1. Prescrizioni di sicurezza
 1. Indicaciones relativas a seguridad
 1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
 2. Puesta en servicio
 2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
 3. Manejo / operación
 3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
 4. Mantenimiento / entretenimiento
 4. Serviço / Manutenção

WPS 3000 pneum.

ab/from Serial-N° 751018



1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance

| Menge Quantité Quantity | Pos. | Benennung | Désignation | Description | No. art. |
|-------------------------------|------|----------------------|---------------------------------|--------------------|----------|
| 1 | 1 | Kolben | Piston | Piston | 124010 |
| 3 | 2 | Gleitlager | Coussinet permaglide | Slide bearing | 124012 |
| 1 | 3 | Zylinder | Cylindre | Cylinder | 124070 |
| 1 | 4 | Zylinder | Cylindre | Cylinder | 124071 |
| 1 | 6 | Zwischenplatte | Plaque intermédiaire | Distance plate | 124015 |
| 1 | 7 | Steuerventil | Coupape | Valve | 124016 |
| 1 | 8 | Ventilkörper | Corps de vanne | Valve body | 124017 |
| | | | | | |
| 1 | 10 | Zylinderstift | Goupille cylindrique | Straight pin | 124020 |
| 1 | 11 | O-Ring | Joint torique | O-ring | 124073 |
| 1 | 12 | Feder | Ressort normalisé | Spring | 124074 |
| 1 | 13 | Hülse | Douille | Sleeve | 124075 |
| 1 | 14 | Feder | Ressort normalisé | Spring | 124076 |
| 1 | 15 | Überzug | Revêtement | Jacket | 124031 |
| 1 | 16 | Gleitlager | Coussinet permaglide | Slide bearing | 124077 |
| 1 | 17 | Handgriff | Poignée | Handle | 124078 |
| 1 | 18 | Schutz | Protection | Guard | 124028 |
| 1 | 19 | Werkzeughalter | Port-outil | Tool holder | 124027 |
| 1 | 20 | Gegenhalter | Contre-maintien | Support | 124079 |
| 1 | 21 | Linsenschraube lókt. | Vis à tête bombée à ópans creux | Round-head screw | 124030 |
| 1 | 22 | Senkschraube | Vis à tête cónique | Countersunk screw | 124022 |
| 1 | 23 | Führung | Guidage | Guide | 124023 |
| 1 | 24 | Ring | Bague | Ring | 124080 |
| | | | | | |
| 1 | 26 | Zylinderstift | Goupille cylindrique | Straight pin | 124082 |
| 1 | 27 | Sicherungshebel | Levier de sécurité | Safety lever | 124083 |
| 1 | 28 | Zylinderschraube | Vis à tête cylindrique | Hex socket | 124084 |
| 1 | 29 | Ventilkörper | Corps de vanne | Valve body | 124085 |
| 1 | 30 | Halbrundniet | Rivet à tête demi-ronde | Half-round rivet | 124051 |
| 1 | 31 | Scheibe | Disque | Washer | 124049 |
| 1 | 32 | Ventilkegel | Cóne de vanne | Valve cone | 124050 |
| 1 | 33 | Druckfeder | Ressort de compression | Compression spring | 124039 |
| 2 | 34 | O-Ring | Joint torique | O-ring | 124086 |
| 1 | 35 | Drehring | Bague tournante | Swivel ring | 124087 |
| 1 | 36 | Halbrundkerbnagel | Clou cannelé à tête demi-ronde | Grooved drive stud | 124088 |
| 1 | 37 | Ventilkörper | Corps de vanne | Valve body | 124089 |
| 2 | 38 | Schalldämpfer | Silencieux | Silencer | 124090 |
| 1 | 39 | Abluftschlauch | Tuyau d'échappement d'air | Exhaust air hose | 124042 |
| 1 | 40 | Schlauchtülle | Douille pour tuyau | Hose connector | 124091 |
| 2 | 41 | Schlauchklemme | Pince à tuyau | Hose clip | 124052 |
| 1 | 42 | Zuluftschlauch | Tuyau d'amenée d'air | Supply hose | 124053 |
| 1 | 43 | Schlauchtülle | Douille pour tuyau | Hose connector | 124092 |
| 1 | 44 | Filtereinsatz | Cartouche filtrante | Filter cartridge | 124093 |

**IT****ES****PT**

| Quantità Cantidad Quantidade | Pos. | Descrizione | Denominación | Descrição | No. art. |
|------------------------------------|------|--------------------------------------|------------------------------------|--|----------|
| 1 | 1 | Pistone | Pistón | Êmbolo | 124010 |
| 3 | 2 | Cuscinetto scorrevole | Cojinete de fricción | Rolamento deslizante | 124012 |
| 1 | 3 | Cilindrico | Cilíndrico | Cilíndrico | 124070 |
| 1 | 4 | Cilindrico | Cilíndrico | Cilíndrico | 124071 |
| 1 | 6 | Piastra intermedia | Placa intermedia | Placa intermédia | 124015 |
| 1 | 7 | Valvola | Válvula | Válvula | 124016 |
| 1 | 8 | Corpo della valvola | Cuerpo de la válvula | Corpo da válvula | 124017 |
| | | | | | |
| 1 | 10 | Perno cilindrico | Espiga elástica cilíndrica | Perno elástico cilíndrico | 124020 |
| 1 | 11 | Anello ad O | Junta tórica | Junta tórica | 124073 |
| 1 | 12 | Molla | Muelle | Mola | 124074 |
| 1 | 13 | Bussola | Casquillo | Luva | 124075 |
| 1 | 14 | Molla | Muelle | Mola | 124076 |
| 1 | 15 | Rivestimento | Revestimiento | Revestimento | 124031 |
| 1 | 16 | Cuscinetto scorrevole | Cojinete de fricción | Rolamento deslizante | 124077 |
| 1 | 17 | Impugnatura | Asidero | Pega | 124078 |
| 1 | 18 | Protezione | Protección | Protecção | 124028 |
| 1 | 19 | Supporto utensile | Portaútil | Mandril de ferramentas | 124027 |
| 1 | 20 | Controsupporto | Contratope | Contra-apoio | 124079 |
| 1 | 21 | Vite a lente esagonale | Tornillo alomado hex. Int. | Parafuso cabeça de tremoço | 124030 |
| 1 | 22 | Vite a scomparsa | Tornillo avellanado | Parafuso cabeça de embeber | 124022 |
| 1 | 23 | Guida | Guía | Guia | 124023 |
| 1 | 24 | Anello ad O | Anillo | Anel | 124080 |
| | | | | | |
| 1 | 26 | Perno cilindrico | Espiga elástica cilíndrica | Perno elástico cilíndrico | 124082 |
| 1 | 27 | Leva di sicurezza | Leva de seguridad | Alavanca de segurança | 124083 |
| 1 | 28 | Vite cilindrica | Tornillo cilíndrico | Parafuso Allen | 124084 |
| 1 | 29 | Corpo della valvola | Cuerpo de la válvula | Corpo da válvula | 124085 |
| 1 | 30 | Ribattino a semicerchio | Remache de cabeza redonda | Rebites de cabeça redonda | 124051 |
| 1 | 31 | Ranella | Arandela | Anilha | 124049 |
| 1 | 32 | Cono della valvola | Cono de la válvula | Cone de válvula | 124050 |
| 1 | 33 | Molla di pressione | Muelle de compresión | Mola de compressão | 124039 |
| 2 | 34 | Anello ad O | Anillo | Anel | 124086 |
| 1 | 35 | Anello rotante | Anillo giratorio | Anel rotativo | 124087 |
| 1 | 36 | Chiodo intagliato semicir- colare | Remache estriado de cabeza redonda | Rebite entalhado de ca- beça abaulada | 124088 |
| 1 | 37 | Corpo della valvola | Cuerpo de la válvula | Corpo da válvula | 124089 |
| 2 | 38 | Silenziatore | Silenciador | Silenciador | 124090 |
| 1 | 39 | Tubo di espulsione dell'aria | Manguera de escape | Mangueira de escape | 124042 |
| 1 | 40 | Guaina del tubo | Racor de desmontaje rápido | Racor de desmontagem rápido | 124091 |
| 2 | 41 | Fascetta stringitubo | Bride de manguera | Braçadeira de mangueira | 124052 |
| 1 | 42 | Tubo di alimentazione dell'aria | Manguera de suministro | Mangueira de alimentaçaõ | 124053 |
| 1 | 43 | Guaina del tubo | Racor dedesmontaje rápido | Racor de desmontagem rápido | 124092 |
| 1 | 44 | Cartuccia filtrante | Cartucho de filtro | Cartucho do filtro | 124093 |

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicações relativas a se-
guridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção



DE

FR

GB



| Menge Quantité Quantity | Pos. | Benennung | Désignation | Description | No. art. |
|-------------------------------|------|---------------------|---------------------|-----------------|----------|
| 1 | 46 | Luftanschluss | Douille | Bushing | 697003 |
| 1 | - | Typenschild | Plaque signalétique | Ratings plate | |
| 1 | - | Drehrichtungsschild | Plaque de direction | Direction plate | |
| 1 | - | Sechskantschlüssel | Clé à fourche | Hexagon spanner | |

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

**IT****ES****PT**

| Quantità Cantidad Quantidade | Pos. | Descrizione | Denominación | Descrição | No. art. |
|------------------------------------|------|------------------------|--------------------------|--------------------------|----------|
| 1 | 46 | Guaina | Cojinete | Casquilho | 697003 |
| 1 | - | Targhetta del tipo | Placa de características | Placa de características | |
| 1 | - | Direzione targhetta | Placa de dirección | Placa de direção | |
| 1 | - | Vite a testa esagonale | Llave hexagonal | Chave sextavada | |

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção



1. Sicherheitshinweis
 1. Indication relative à la sécurité
 1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
 2. Mise en service
 2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
 3. Utilisation / Exploitation
 3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
 4. Maintenance / Entretien
 4. Service / Maintenance



4.3 Reparatur



Sollte das Gerät, trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren, einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Wieländer+Schill Kundendienststelle ausführen zu lassen.

4.3 Réparation

Si l'appareil devait présenter un défaut malgré des processus de fabrication et de contrôles rigoureux, il y a lieu de faire exécuter la remise en état par un atelier de service à la clientèle agréé par Wieländer+Schill.

4.3 Repair

If despite strict observance of the manufacturing and testing method the tool should happen to fail, it must be repaired by an authorized Wieländer+Schill agency.

4.4 Garantieleistung



Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemäßer Behandlung, nicht bestimmungsgemäßer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungs- und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung.

4.4 Prestation de garantie

Pour des dégâts et dégâts consécutifs résultants d'un traitement inadéquat, d'une utilisation non conforme à la destination, du non respect des prescriptions de maintenance et d'entretien, ainsi que de la manutention par du personnel non autorisé, il n'existe aucune prétention de garantie.

4.4 Warranty

In the event of the tool being improperly handled, used for purposes for which it is not intended and/or of the service and maintenance instructions not being observed by non-authorized persons, no warranty shall be in effect for damages/consequential damages.

Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine unzerlegt zurückgesandt wird.

Des réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine est retournée non démontée.

Complaints can only be honored if the machine is returned in the undisassembled condition.

4.5 Lagerung



| | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Temperaturbereich | Plage de températures en exploitation | Temperature range during operation | -15°C bis +50°C |
| Max. relative Luftfeuchtigkeit | Humidité de l'air relative max. | Max. relative air humidity | 90 % at + 30°C 65 % at + 50°C |

4.5 Entreposage

4.5 Storage

4.6 Entsorgung / Umweltverträglichkeit



Die Maschine besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

4.6 Elimination / Compatibilité environnementale

Cette machine est composée de matériaux pouvant être soumis à un processus de recyclage.

4.6 Disposal / Environmental compatibility

This machine consists of materials which can be disposed of in a recycling process.

IT**4.3 Riparazione**

Se l'apparecchio dovesse guastarsi, nonostante l'accurata fabbricazione e collaudo, la riparazione deve essere affidata ad un servizio clienti autorizzato Wieländer+Schill.

4.4 Garanzia

Non sussiste diritto alla garanzia in caso di danni o danni conseguenti dovuti alla manipolazione inadeguata, all'uso non conforme alle prescrizioni, al mancato rispetto delle prescrizioni relative alla messa a punto ed alla manutenzione, così come all'impiego da parte di personale non autorizzato.

Reclamazioni possono essere considerate solo se la macchina viene ritornata non smontata.

4.5 Immagazzinamento

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| Temperature | Gama de temperaturas | Gama de temperaturas operacionais | -15°C to +50°C |
| Umidità relativa massima dell'aria | Humedad relativa máx. del aire | Humidade relativa máxima | 90 % at + 30°C 65 % at + 50°C |

4.6 Smaltimento / Compatibilità ambientale

La macchina è composta di materiali che possono essere conigliati in processi di riciclo.

ES**4.3 Reparación**

Este aparato ha sido fabricado y comprobado con el máximo esmero. Si a pesar de ello se produjera una avería, la reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado Wieländer+Schill.

4.4 Garantía

La garantía no cubre daños directos ni consecuencias resultantes de un trato inadecuado, de un uso no conforme al previsto, de no respetar las prescripciones de conservación y mantenimiento así como de un manejo por personas no autorizadas.

Las reclamaciones sólo pueden ser admitidas si la máquina se devuelve sin desarmar.

4.5 Almacenamiento**4.6 Eliminación / Compatibilidad con el medio ambiente**

Esta máquina se ha construido con materiales que se pueden someter a un proceso de reciclaje.

PT**4.3 Reparação**

Caso a máquina apresente alguma deficiência apesar dos processos de fabrico e controle rigorosos, terá que ser reparada por um serviço de atenção ao cliente autorizado pela Wieländer+Schill

4.4 Condições de garantia

A garantia não cobre perdas/danos indirectos resultantes duma utilização ou dum tratamento inadequados, duma utilização não conforme com a funcionalidade prevista, da inobservância das prescrições de manutenção bem como por manutenção e serviço executados por pessoal não autorizado.

Só se poderão atender reclamações se a máquina for devolvida devidamente montada.

4.5 Armazenagem**4.6 Eliminação / Compatibilidade ambiental**

A máquina é composta por materiais que podem ser incluídos em processos de reciclagem.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

DE

FR

GB

Maschine vor der Entsorgung unbrauchbar machen.

Rendre la machine inutilisable avant la remise à une collecte de déchets.

Before disposal, render the machine unusable.



Maschine nicht in den Müll werfen.

Ne pas mettre la machine aux ordures.

Do not throw the machine into the garbage collection.

Gemäss nationalen Vorschriften muss diese Maschine einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Selon les prescriptions nationales, cette machine doit être soumise à un recyclage respectant l'environnement.

According to national regulations this machine must be disposed of in an environmentally-compatible recycling process.

IT

Rendere inutilizzabile la macchina prima dello smaltimento.

ES

Inutilizar la máquina antes de su gestión como residuo.

PT

Inutilizar a máquina antes da sua eliminação



Non gettare la macchina nella spazzatura.

No tirar la máquina a la basura.

Não atirar a máquina para o lixo.

In applicazione delle prescrizioni nazionali, questa macchina deve essere smaltita in modo rispettoso dell'ambiente.

La legislación nacional exige que esta máquina se someta a un reciclaje que no perjudique el medio ambiente.

Segundo as normas nacionais, esta máquina deve ser reciclada respeitando o meio ambiente.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



Notizen:

Notes :

Notes:

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

IT

Note:

ES

Notas:

PT

Notas:

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

Serien- und Chargen-Nummer

DE Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FR Modifications sous réserve !
A lire et à conserver !

GB Subject to change!
Keep for further use!

IT Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ES ¡Salvo modificaciones!
¡Guardar esta documentación para un uso futuro!

PT Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

MV Marketing GmbH & Co. KG
Wieländer+Schill
Karoseriespezial-Werkzeuge
Siederstrasse 12
D-78048 Villingen-Schwenningen
Tel. +49 (0) 7720 8317 0
Fax +49 (0) 7720 12 55
eMail info@wielanderschill.com
www.wielanderschill.com



MV Marketing und Vertriebs-GmbH & Co.KG
Wieländer+Schill
Professionelle Karosserie-Spezialwerkzeuge